



# *Turandot*

Giacomo Puccini

## ATTO I

*Le mura della Città Imperiale. Gli spalti massici chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Ai piedi d'un loggiato, sostenuto da due archi, v'è un gong di sonorissimo bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali che reggono le teste dei giustiziati. Siamo nell'ora del tramonto. Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, che ascolta le parole di un mandarino.*

### UN MANDARINO

Popolo di Pekino!  
La legge è questa: Turandot la Pura  
Sposa sarà di chi, di sangue regio,  
Spiegghi i tre enigmi ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento e vinto resta,  
Porga alla scure la superba testa!

### LA FOLLA

Ah! Ah!

### IL MANDARINO

Il Principe de Persia  
Avversa ebbe fortuna:  
Al sorgere della luna,  
Per man del boia  
Muoia!

### LA FOLLA

Muoia! si, muoia!  
Noi vogliamo il carnefice!  
Presto, presto! Muoia! muoia!  
Al supplizio! Muoia! muoia!  
Presto, presto!  
Se non appari, noi ti sveglierem!  
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!  
Alla reggia! Alla reggia!  
Alla reggia! Alla reggia!

### LE GUARDIE IMPERIALI

Indietro, cani! Indietro, cani!

### LA FOLLA

Oh, crudeli!...  
(SOP, TEN, BASSI.)  
...Pel cielo, fermi!...  
(MEZ-SOP.)  
...O madre mia!...

### LE GUARDIE

Indietro, cani!

### LA FOLLA

## ACTO I

*Muros de la ciudad imperial.  
Al pie de una galería sin columnas  
hay un gong de bronce  
de muy potente sonoridad.  
Es hora del atardecer.  
El espacio libre está lleno  
de muchedumbre  
a la que se dirige  
un mandarín.*

### UN MANDARÍN

¡Pueblo de Pekín!  
La ley dice así: Turandot, la Reina,  
será esposa de aquel, con sangre real,  
resuelva los tres enigmas que ella propondrá.  
Pero aquel que se comprometa a la prueba y sea vencido,  
entregará al hacha su cabeza presuntuosa.

### LA MUCHEDUMBRE

¡Ah, ah!

### EL MANDARINO

El príncipe de Persia  
ha conocido este infortunio:  
¡morirá por la mano del verdugo  
cuando se levante  
la luna!

### LA MUCHEDUMBRE

¡Él morirá, sí él morirá!  
¡Queremos ejecutarle!  
¡Deprisa, deprisa! ¡Qué muera!  
¡Al suplicio! ¡Qué muera, qué muera!  
¡Deprisa, deprisa!  
¡Si tú no apareces nosotros te revelaremos!  
¡Pu-Tin-Pao! ¡Pu-Tin-Pao!  
¡Al palacio! ¡Al palacio!  
¡Al palacio, al palacio!

### LOS GUARDIAS IMPERIALES

¡Atrás, perros! ¡Atrás, perros!

### LA MUCHEDUMBRE

¡Oh, crueles!  
(SOPRANOS, TENORES, BAJOS.)  
¡En el nombre del cielo, detened a mi madre!  
(LOS MISMOS MÁS MEZZOSOPRANOS.)  
¡Oh, mi madre!

### LOS GUARDIAS

¡Atrás, perros!...

### LA MUCHEDUMBRE

(SOP.)  
...Ahí! I miei bimbi!...  
(MEZ-SOP.)  
...Crudeli! Oh, madre mia!...  
(TEN.)  
...Crudeli! per il cielo, fermi!...  
(BASSI.)  
...Fermi! Fermi!...  
(SOP.)  
...Oh, madre mia!

**LE GURDIE**

...Indietro, cani!...

**LIÙ**

Il mio vecchio è caduto!

**LA FOLLA**

(MEZ.-SOP., TEN.)  
...Crudeli! Siate umani!...  
(BASSI.)  
...Pel cielo, fermi! Crudeli!...  
(MEZ.-SOP.)  
...Non fateci male!

**LE GUARDIE**

...Indietro, cani!

**LIÙ**

Chi m' aiuta,  
Chi m' aiuta a sorreggerlo?  
Il mio vecchio è caduto...  
Pietà! Pietà!

**CALAF**

Padre! Mio padre!

**LE GURDIE**

Indietro!

**CALAF**

O padre, sì, ti ritrovo!

**LA FOLLA**

Crudeli!

**CALAF**

Guardami! Non è sogno!

**LA FOLLA**

Perchè ci battete? Ahimè!

**LIÙ**

Mio signore!

**LA FOLLA**

Pietà!

**CALAF**

(SOPRANOS.)  
¡Oh, mis hijos!  
(LAS MEZZOSOPRANOS)  
¡Cruelles! ¡Oh, mi madre!  
(TENORES.)  
¡Cruelles! ¡En nombre del cielo, atrás!  
(BAJOS.)  
¡Atrás, atrás!  
(SOPRANO.)  
¡Oh, mi madre!

**LOS GUARDIAS**

¡Atrás, perros!

**LIU**

¡Mi viejo maestro ha caído!

**LA MUCHEDUMBRE**

(MEZZOSOPRANOS Y TENORES.)  
¡Cruelles! ¡Sed humanos!  
(BAJOS.)  
¡En nombre del cielo, atrás! ¡Cruelles!...  
(MEZZOSOPRANOS.)  
¡No nos hagáis daño!

**LOS GUARDIAS**

¡Atrás, atrás!

**LIU**

¿Quién me ayuda,  
quien me ayuda a levantarlo?  
Mi viejo maestro ha caído...  
¡piedad! ¡piedad!

**CALAF**

¡Padre! ¡Mi padre!

**LOS GUARDIAS**

¡Atrás!

**CALAF**

¡Oh padre, sí, yo te encontraré!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Cruelles!

**CALAF**

¡Fijaos en mí! ¡Esto no es un sueño!

**LA MUCHEDUMBRE**

¿Por qué nos apaleáis vosotros? ¡Ay!

**LIU**

¡Mi señor!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Piedad!

**CALAF**

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!  
E benedetto sia...E benedetto sia  
Il dolor per questa gioia che ci dona  
Un Dio pietoso!

**TIMUR**

O mio figlio! Tu! Vivo!

**CALAF**

Taci! Chi usurpò la tua corona  
Me cerca e te persegue.  
Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!

**TIMUR**

T'ho cercato, mio figlio,  
E t'ho creduto morto!

**CALAF**

T'ho pianto, padre...  
E bacio queste mani sante.

**TIMUR**

O figlio ritrovato!

**LA FOLLA**

Ecco! Servi del boia.  
Muoia! muoia! muoia! muoia!

**TIMUR**

Perduta la battaglia, vecchio re  
Senza regno e fuggente,  
Una voce sentii che mi diceva:  
“Vien con me, sarò tua guida...”  
Era Liù.

**CALAF**

Sia benedetta!

**TIMUR**

Ed io cadevo affranto,  
E m'asciugava il pianto,  
Mendicava per me.

**CALAF**

Liù...chi sei?

**LIÙ**

Nulla sono... una schiava,  
Mio signore...

**LE DONNE**

Gira la cote!

**GLI UOMINI**

Gira la cote!

**CALAF**

E perchè tanta angoscia hai diviso?

¡Padre! ¡Escuchadme! ¡Padre, soy yo!  
Y que bendito sea...y que bendito  
sea el dolor por esta joya que nos da  
un dios lamentable!

**TIMUR**

¡Oh, mi hijo! ¡Tú! ¡Vivo!

**CALAF**

¡Silencio! Aquella que usurpa tu corona,  
me busca y te persigue.  
No hay asilo para nosotros, en el mundo, padre!

**TIMUR**

¡Yo te he buscado, hijo mío,  
y te he creído muerto!

**CALAF**

Yo te he llorado, padre...  
y te beso tus santas manos

**TIMUR**

¡Oh, hijo mío encontrado!

**LA MUCHEDUMBRE**

He aquí a los esclavos del verdugo.  
¡A la muerte! ¡A la muerte! ¡A la muerte!

**TIMUR**

La batalla está perdida,  
viejo rey sin reino y huyendo,  
yo he oído una voz que me decía:  
“Ven conmigo, yo seré tu guía”...  
Era Liu.

**CALAF**

¡Qué ella sea bendita!

**TIMUR**

Y cuando yo caiga de fatiga,  
ella me enjugaba las lágrimas  
como pordiosero.

**CALAF**

¡Liu! ¿Quién es?

**LIU**

Yo no soy nada...una esclava,  
señor mío.

**LAS MUJERES**

¡Voltea la rueda!

**LOS HOMBRES**

¡Voltea la rueda!

**CALAF**

¿Por qué has tenido que padecer tantas angustias?

Gira la cote!  
**GLI UOMINI**

Perchè un dì...  
**LIÙ**

Gira la cote!  
**LE DONNE**

...nella reggia, m'hai sorriso.  
**LIÙ**

Gira la cote, gira, gira!  
Gira, gira, gira!  
**GLI UOMINI**

**I SERVI DEL BOIA**  
Ungi, arrotta, che la lama  
Guizzi, sprizzi fuoco e sangue.  
Il lavoro mai non langue,  
Mai non langue...

...mai non langue...  
**LA FOLLA**

...dove regna Turandot.  
**I SERVI DEL BOIA**

...dove regna Turandot.  
**LA FOLLA**

Ungi! Arrotta!  
**I SERVI DEL BOIA**

Fuoco e sangue!  
**I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI  
GLI UOMINI**

Dolci amanti, avanti, avanti!  
**LE DONNE**

O dolci amanti, avanti, avanti!  
**GLI UOMINI**

Dolci amanti...  
...avanti, avanti!  
**LE DONNE**

Cogli uncini e coi coltelli...  
**I SERVI DEL BOIA**

Noi siam pronti a ricamar le vostre pelli!  
**GLI UOMINI**

Dolci amanti, avanti, avanti!  
**LA FOLLA**

¡Voltea la rueda!  
**LOS HOMBRES**

Porque un día...  
**LIU**

¡Voltea la rueda!  
**LAS MUJERES**

...la reina me ha sonreído.  
**LIU**

¡Voltea la rueda, voltea, voltea!  
¡Voltea, voltea, voltea!  
**LOS HOMBRES**

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**  
Engrasa, afila, que la hoja brille  
y que brote la sangre y el fuego.  
El trabajo nunca nos consume,  
nunca nos consume...

...nunca nos consume...  
**LA MUCHEDUMBRE**

...dónde reina Turandot.  
**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**

...dónde reina Turandot.  
**LA MUCHEDUMBRE**

¡Engrasa, afila!  
**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**

¡Fuego y sangre!  
**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO,  
LOS HOMBRES**

¡Dulces amantes, adelante, adelante!  
**LAS MUJERES**

¡Dulces amantes, adelante, adelante!  
**LOS HOMBRES**

Dulces amantes...  
...adelante, adelante!  
**LAS MUJERES**

Con los ganchos y con los cuchillos...  
**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**

¡Estamos preparados para lacerar vuestra piel!  
**LOS HOMBRES**

¡Dulces amantes, adelante, adelante!  
**LA MUCHEDUMBRE**

**I SERVI DEL BOIA**  
...siamo pronti a ricamar!

**LA FOLLA**  
Chi quel gong percuoterà  
Apparire la vedrà...

**I SERVI DEL BOIA,  
GLI UOMINI**  
...apparire la vedrà.  
Bianca al pari della giada, ...

**I SERVI DEL BOIA,  
LA FOLLA**  
...fedda come quella spada...

**I SERVI DEL BOIA,  
GLI UOMINI**  
... è la bella Turandot!

**LE DONNE**  
Dolci amanti, ...

**I SERVI DEL BOIA,  
LE DONNE**  
... avanti, avanti!

**LA FOLLA**  
Quando rangola il gong gongola il boia...  
...Vano è l'amore se non c'è fortuna.

**I SERVI DEL BOIA**  
Quando rangola il gong gongola il boia...

...Ungli, arrotta!

**LA FOLLA**  
*(SOP.)*  
Gli enigmi sono tre, la morte è una!  
*(ME.-SOP.)*  
La morte è una! Ungi, arrotta!  
*(BASSI.)*  
Gira, gira! Ungli, arrotta!

**LA FOLLA**  
Gli enigmi, ecc.

**I SERVI DEL BOIA**  
Quando rangola, ecc.

...Dolci amanti, ecc.

**LA FOLLA**  
*(SOP., MEZ.-SOP.)*  
Gli enigmi, ecc.  
*(BASSI.)*  
Che la lama guizzi, sprizzi sangue.

**LA FOLLA**

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**  
¡Estamos dispuestos a lacerar!

**LA MUCHEDUMBRE**  
Quien golpee ese gong,  
la verá aparecer...  
**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO,  
LOS HOMBRES**  
...la verá aparecer,  
blanca tanto como el jade, ...

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO,  
LA MUCHEDUMBRE**  
...fía como esta espada...

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO,  
LOS HOMBRES**  
...¡es la bella Turandot!

**LAS MUJERES**  
Dulces amantes,...

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO,  
LAS MUJERES**  
...adelante, adelante!

**LA MUCHEDUMBRE**  
Cuando suene el gong, el verdugo se alegrará...  
Vano es el amor si la suerte le es contraria.

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**  
Cuando el gong suene, el verdugo se alegrará...

...Engrasa, afila!

**LA MUCHEDUMBRE**  
*(SOPRANOS.)*  
Los enigmas son tres, la muerte una!  
*(MEZZOSOPRANOS.)*  
¡La muerte es una! ¡Engrasa, afila!  
*(BAJOS.)*  
¡Voltea, voltea! ¡Engrasa, afila!

**LA MUCHEDUMBRE**  
Los enigmas, etc.

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**  
Cuando el gong suene, etc.

...Dulces amantes, etc.

**LA MUCHEDUMBRE**  
*(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)*  
Los enigmas son tres, etc.  
*(BAJOS.)*  
que la lámina se deslice y brote la sangre.

**LA MUCHEDUMBRE**

Chi quel gong percuoterà?

**I SERVI DEL BOIA**

Morte! Morte! Morte! Morte!

**LA FOLLA**

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

**I SERVI DEL BOIA**

...dove regna Turandot, ecc. Ah!

**LA FOLLA**

*(SOP.)*

Perchè tarda la luna?

*(TEN.)*

Faccia pallida!

*(SOP.)*

Mostrati in cielo!

*(TEN.)*

Presto, vieni!

*(SOP.)*

Spunta!

*(TEN.)*

O testa mozza!

*(BASSI.)*

O squallida!

*(TEN.)*

Vieni!

*(SOP.)*

Spunta!

*(BASSI.)*

Mostrati in cielo!

*(SOP.)*

O testa mozza!

*(MEZ.-SOP.)*

O esangue!

*(BASSI.)*

O esangue, o squallida!

*(TEN.)*

O taciturna!

*(SOP., MEZ.-SOP.)*

O amante smunta dei morti!

*(TEN.)*

O taciturna, ...

...mostrati in cielo!

*(SOP.)*

Come aspettano...

*(MEZ.-SOP.)*

O taciturna!

*(SOP.)*

...il tuo funereo...

...lume i cimiteri!

*(MEZ.-SOP.)*

O esangue, squallida!

*(TEN.)*

O testa mozza!

*(SOP., MEZ.-SOP.)*

Ecco laggiù un barlume!

Vieni, presto spunta!

*(BASSI.)*

O testa mozza, ...

...spunta!

¿Quién hará sonar ese gong?

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**

¡Muerte! ¡Muerte! ¡Muerte! ¡Muerte!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Ah, ah! ¡Ah, ah! ¡Ah, ah! ¡Ah, ah!

**LOS ESCLAVOS DEL VERDUGO**

Donde reina Turandot, etc. ¡Ah!

**LA MUCHEDUMBRE**

*(SOPRANOS.)*

¿Por qué tarda la luna?

*(TENORES.)*

¡Cara pálida!

*(SOPRANOS.)*

¡Muéstrate en el cielo!

*(TENORES.)*

¡Ven pronto!

*(SOPRANOS.)*

¡Levántate!

*(TENORES.)*

¡Oh, cabeza truncada!

*(BAJOS.)*

¡Oh, lúgubre!

*(TENORES.)*

¡Ven!

*(SOPRANOS.)*

¡Levántate!

*(BAJOS.)*

¡Muéstrate en el cielo!

*(SOPRANOS.)*

¡Oh, cabeza truncada!

*(MEZZOSOPRANOS.)*

¡Oh, exangüe!

*(BAJOS.)*

¡Oh, exangüe; oh, lúgubre!

*(TENORES.)*

¡Oh, taciturnidad!

*(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)*

¡Oh, amante agotadora de muertos!

*(TENORES.)*

¡Oh, taciturnidad!

...muéstrate en el cielo!

*(SOPRANOS.)*

¡Como ellos lo esperan!

*(MEZZOSOPRANOS.)*

¡Oh, taciturnidad!

*(SOPRANOS.)*

...fúnebre...

...luces, cementerios!

*(MEZZOSOPRANOS.)*

¡Oh, exangüe, lúgubre!

*(TENORES.)*

¡Oh, cabeza truncada!

*(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)*

¡He aquí, abajo, un resplandor!

¡Ven, deprisa, levántate!

*(BAJOS.)*

¡Oh, cabeza truncada!

...¡levántate!

(SOP., MEZ.-SOP.)

Vieni!

(BASSI.)

O testa mozza, vieni!

(SOP., MEZ.-SOP.)

Mostrati, o faccia pallida!

(TEN.)

O faccia pallida!

(SOP., MEZ.-SOP.)

O esangue, pallida!

(BASSI.)

Vieni, o amante smunta dei morti!

(SOP., MEZ.-SOP.)

O amante...

...sunta dei morti!

(TEN., BASSI.)

Vieni, vieni, spunta!

(SOP., BASSI.)

Ecco laggiù un barlume...

(SOP., MEZ.-SOP., TEN., BASSI.)

...dilaga in cielo...

(SOP., BASSI.)

...la sua luce smorta!

#### TUTTI

Pu-T in-Pao! La luna è sorta!

Pu-T in-Pao, ecc.

#### RAGAZZI

Là sui monti dell'Est

La cicogna cantò.

Ma l'aprile non rifiorì,

Ma la neve non sgelò.

Dal deserto al mar non odi tu

Mille voci sospirar:

“Principessa, scendi a me!

Tutto fiorirà, tutto splenderà!”

Ah!

(APPARE IL CORTEO CHE CONDUCE AL PATIBOLO IL GIOVINE PRINCIPE DI PERSIA. ALLA VISTA DELLA VITTIMA CHE PROCEDE PALLIDA, LA FEROCIA DELLA FOLLA SI TRAMUTA IN PIETÀ.)

#### LA FOLLA

(SOP., MEZ.-SOP.)

O giovinetto! Grazia, grazia!

(TEN.)

Com'è fermo il suo passo!

(MEZ.-SOP.)

Grazia!

(TEN.)

Com'è dolce, com'è dolce il suo volto!..

...ha negli occhi l'ebbrezza! Pietà!

(SOP., MEZ.-SOP.)

Com'è fermo il suo passo!

(SOP., TEN.)

Ha negli occhi la gioia!

(MEZ.-SOP., BASSI.)

Pietà! Pietà!

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Ven!

(BAJOS.)

¡Oh, cabeza truncada, ven!

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Muéstrate, oh cara pálida!

(TENORES.)

¡Oh, cara pálida!

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Oh, exangüe, pálida!

(BAJOS.)

¡Ven, oh amante agotadora de muertos!

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Oh, amante...

...agotadora de muertos!

(TENORES Y BAJOS.)

¡Ven, ven levántate!

(SOPRANOS Y BAJOS.)

He aquí abajo, un reguero...

(SOPRANOS, MEZZOSOPRANOS, TENORES Y BAJOS.)

...derramado por el cielo...

(SOPRANOS Y BAJOS.)

...su lívida luz!

#### TODOS

¡Pu-T in-Pao! ¡Aparece la Luna!

Pu-T in-Pao, etc.

#### MUCHACHOS

Allá abajo, sobre los monte del Este

ha cantado la cigüeña.

Pero Abril no ha florecido,

la nieve no se ha deshelado.

Desde el desierto hasta el mar

no oiremos mil voces suspirando:

“Princesa, ven hacia nosotros!

¡Todo florecería, todo resplandecería!”

¡Ah!

(ENTRA EL CORTEJO QUE CONDUCE AL JOVEN PRÍNCIPE DE PERSIA. ANTE LA BELLEZA DE LA VÍCTIMA QUE LLEGA TODA PÁLIDA, LA MUCHEDUMBRE SE APIADA.)

#### LA MUCHEDUMBRE

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Oh, qué joven es! ¡Gracia, gracia!

(TENORES.)

¡Cuán seguro es su paso!

(MEZZOSOPRANOS.)

¡Gracia!

(TENORES.)

¡Sí, es dulce, es dulce su rostro...

...tiene arrebatado en los ojos! ¡Piedad!

(SOPRANOS Y MEZZOSOPRANOS.)

¡Cuán seguro es su paso!

(SOPRANOS Y TENORES.)

¡Tiene el gozo en sus ojos!

(MEZZOSOPRANOS Y BAJOS.)

¡Piedad, piedad!

Ah! La grazia!	<b>CALAF</b>	<b>CALAF</b> ¡Ah, piedad!
Pietà di lui!... ...Pietà!...	<b>LE DONNE</b>	<b>LAS MUJERES</b> ¡Piedad para él... ...piedad...
Principessa!	<b>I TENORI</b>	<b>TENORES</b> ¡Princesa!
...pietà di lui!	<b>LE DONNE</b>	<b>LAS MUJERES</b> ...piedad para él!
Pietà!	<b>LE DONNE, I TENORI</b>	<b>LAS MUJERES, TENORES</b> ¡Piedad!
Principessa! Grazia! Grazia! Pietà di lui! Pietà!	<b>GLI UOMINI</b>	<b>LOS HOMBRES</b> ¡Princesa! ¡Gracia, gracia! ¡Piedad para él! ¡Piedad!
Pietà!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b> ¡Piedad!
Chi'io ti veda E ch'io ti maledica! Crudele, ch'io ti maledica!	<b>CALAF</b>	<b>CALAF</b> ¡Oh! ¡Qué yo te vea y te maldiga! ¡Cruel, que yo te maldigo!
Principessa!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b> ¡Princesa!
Pietà di lui!	<b>GLI UOMINI</b>	<b>LOS HOMBRES</b> ¡Piedad para él!
Principessa!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b> ¡Princesa!
Principessa, pietà!	<b>GLI UOMINI</b>	<b>LOS HOMBRES</b> ¡Princesa, piedad!
Principessa!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b> ¡Princesa!
Pietà di lui! Pietà di lui!	<b>GLI UOMINI</b>	<b>LOS HOMBRES</b> ¡Piedad para él! ¡Piedad para él!
Pietà! Pietà! Ecc. La grazia, Principessa! Ecc. Principessa! La grazia! La grazia!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b> ¡Piedad, piedad! Etc. ¡Gracia, princesa! Etc. ¡Princesa, gracia, gracia!
<i>(APPARE TURANDOT AL LOGGIATO IMPERIALE; LA FOLLA SI POSTRA.)</i>		<i>(APARECE TURANDOT</i>
O divina bellezza! O meraviglia! O sogno! Ecc.	<b>CALAF</b>	<b>CALAF</b> ¡Oh, divina bellezza! ¡Oh, maravilla! ¡Oh, sueño! Etc.

*(TURANDOT FA UN GESTO IMPERIOSO; È LA  
CONDANNA. IL CORTEO SI MUOVE. TURANDOT SI  
RITIRA.)*

**I SACERDOTI BIANCHI  
DEL CORTEO**

O gran Koung-tzè!  
Che lo spirito del morente  
Giunga fino a te!

**TIMUR**

Figlio, che fai?

**CALAF**

Non senti? Il suo profumo  
È nell'aria! è nell'anima!

**TIMUR**

Ti perdi!

**CALAF**

O divina bellezza, meraviglia!  
Io soffro, padre, soffro!

**TIMUR**

No, no! stringiti a me.  
Liù, paragli tu!  
Qui salvezza non c'è!  
Prendi nella tua mano la sua mano!

**LIÙ**

Signore, andiam lontano!

**TIMUR**

La vita c'è laggiù!

**CALAF**

Quest'è la vita, padre!

**TIMUR**

La vita c'è laggiù!

**CALAF**

Io soffro, padre, soffro!

**TIMUR**

Qui salvezza non c'è!

**CALAF**

La vita, padre, è qui!  
Turandot! Turandot! Turandot!

**LA VOCE DEL PRINCIPE  
DI PERSIA**

Turandot!

**LA FOLLA**

Ah!

*(TURANDOT CON UN GESTO IMPERATIVO  
LE CONDENA. EL CORTEJO SE PONE  
EN MARCHA. TURANDOT SE RETIRA.)*

**LOS SACERDOTES BLANCOS  
DEL CORTEJO**

¡Oh, gran Koung-tzè!  
¡Que el espíritu de aquel que muera  
llegue hasta vos!

**TIMUR**

¿Hijo mío, qué sucede?

**CALAF**

¿No lo oyes? ¡Son perfumes  
en el aire! ¡Y también en mi alma!

**TIMUR**

¡Tú te pierdes!

**CALAF**

¡Oh, divina belleza, maravillosa!  
¡Sufro, padre, sufro!

**TIMUR**

¡No, no! Estréchate conmigo.  
¡Liu, háblale tú!  
¡Aquí no hay salud!  
¡Toma su mano en tu mano!

**LIU**

Señor, vayamos muy lejos.

**TIMUR**

¡Allá abajo está la vida!

**CALAF**

¡Entonces, qué es la vida, padre!

**TIMUR**

¡Allí abajo está la vida!

**CALAF**

¡Yo sufro, padre, sufro!

**TIMUR**

¡Aquí no hay salud!

**CALAF**

¡Padre, la vida está aquí!  
¡Turandot, Turandot, Turandot!

**LA VOZ DEL PRÍNCIPE  
DE PERSIA**

¡Turandot!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Ah!

**TIMUR**  
*(TRATTENENDO IL SUO FIGLIO.)*  
Vuoi morire così?

**CALAF**  
Vincere, padre, nella sua bellezza!

**TIMUR**  
Vuoi finire così?

**CALAF**  
Vincere gloriosamente  
Nella sua bellezza!

*(SI SLANCIA VERSO IL GONG. PING, PONG E PANG, I  
MINISTRI DELL'IMPERATORE, APPARISCONO E GLI  
SBARRANO LA STRADA.)*

**PING, PONG, PANG**  
Fermo! Che fai? T'arresta!  
Chi sei, che fai,  
Che vuoi? Va' via!  
Va', la porta è questa  
Della gran beccheria!  
Pazzo, va' via

**PING**  
Qui si strozza!...

**PONG, PANG**  
...Si trivella!

**PING**  
...Si sgozza!...

**PONG, PANG**  
...Si spella...

**PING**  
...Si uncina e scapitozza!

**PONG, PANG**  
Va' via!

**PING**  
Si sega e si sbudella!

**PONG, PANG**  
Va' via!

**PING**  
Sollecito, precipite...

**PONG, PANG**  
Va' via!

**PING, PONG, PANG**  
...al tuo paese torna...

**TIMUR**  
*(RETENIENDO A SU HJO.)*  
¿Quieres morir como él?

**CALAF**  
¡Vencer, padre, por su belleza!

**TIMUR**  
¿Quieres acabar así?

**CALAF**  
¡Triunfar gloriosamente  
por su belleza!

*(SE LANZA HACIA EL GONG. PING, PONG Y PANG,  
MINISTROS DEL EMPERADOR, APARECEN Y  
LE QUITAN DEL CAMINO.)*

**PING, PONG, PANG**  
¡Alto! ¿Qué haces? ¡Detente!  
¿Quién eres? ¿Qué haces?  
¿Qué quieres? ¡Vete!  
¡Esa es la puerta  
de la gran carnicería!  
¡Loco! ¡Vete!

**PING**  
¡Aquí se estrangula!

**PONG, PANG**  
...Se empala...

**PING**  
...Se degolla...

**PONG, PANG**  
...Se desolla...

**PING**  
...Se agarra y se decapita!

**PONG, PANG**  
¡Vete!

**PING**  
¡Se decapita y se destripa!

**PONG, PANG**  
¡Vete!

**PING**  
¡Para todas las piernas, cabezas bajadas...

**PONG, PANG**  
¡Vete!

**PING, PONG, PANG**  
...regresa a tu país...

...in cerco d'uno stipite...	<b>PING</b>	...en busca de un muro de ladrillos...	<b>PING</b>
Che vuoi, chi sei?	<b>PONG, PANG</b>	¿Qué quieres tú, quién eres?	<b>PONG, PANG</b>
...per romperti le corna!	<b>PING</b>	...para romperte la cabeza!	<b>PING</b>
Va' via, va' via!	<b>PONG, PANG</b>	¡Vete, vete!	<b>PONG, PANG</b>
Ma qui no! Pazzo, va' via, va' via!	<b>PING, PONG, PANG</b>	¡Pero no aquí! ¡Loco, vete, vete!	<b>PING, PONG, PANG</b>
Lasciatemi passare!	<b>CALAF</b>	¡Dejadme pasar!	<b>CALAF</b>
Qui tutti i cimeteri Sono occupati!	<b>PONG</b>	¡Aquí están llenos todos los cementerios!	<b>PONG</b>
Qui bastano i pazzi indigeni!	<b>PANG</b>	¡Aquí nos bastan nuestros propios locos!	<b>PANG</b>
Non vogliam più pazzi forestieri!	<b>PING</b>	¡Nosotros no queremos más locos extranjeros!	<b>PING</b>
O scappi, o il funeral Per te s'appressa!	<b>PONG, PANG</b>	¡O te escapas o se prepara tu entierro!	<b>PONG, PANG</b>
Lasciatemi passare!	<b>CALAF</b>	¡Dejadme pasar!	<b>CALAF</b>
Per una Principessa!	<b>PONG, PANG</b>	¡Para una princesa!	<b>PONG, PANG</b>
Peuh!	<b>PONG</b>	¡Bah!	<b>PONG</b>
Peuh!	<b>PANG</b>	¡Bah!	<b>PANG</b>
Che cos'è?	<b>PONG</b>	¿Qué es, quién es?	<b>PONG</b>
Una femmina colla corona in testa...	<b>PANG</b>	Una hija con una corona sobre la cabeza...	<b>PANG</b>
...e il manto colla frangia?	<b>PONG</b>	...¿y un abrigo con flecos?	<b>PONG</b>
Ma se la spogli nuda, ...	<b>PING</b>	Pero si tú la desnudas...	<b>PING</b>
	<b>PONG</b>		<b>PONG</b>

...è carne!

**PANG**

È carne cruda!

**PING**

È roba...

**PING, PONG, PANG**

...che non si mangia!

**CALAF**

Lasciatemi passare, ...

**PING, PONG, PANG**

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

**CALAF**

...lasciatemi!

**PING**

Lascia le donne!  
O prendi cento spose,  
Che, in fondo, la più sublime  
Turandot del mondo  
Ha una faccia, due braccia,  
E due gambe, sì belle, imperiali,  
Sì, sì, belle, sì, ma sempre quelle!  
Con cento mogli, o sciocco,  
Avrai gambe a ribocco,  
Duecento braccia  
E cento dolci peti...

**PONG, PANG**

Cento petti...

**PING**

...sparsi per cento letti, ...

**PING, PONG, PANG**

...per cento letti!  
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

**CALAF**

Lasciatemi passar!

**PING, PONG, PANG**

Pazzo, va' via, va' via! Ecc.

*(UN GRUPPO DI FANCIULLE SI AFFACIA ALLA  
BALUSTRADA DELLA LOGGIA IMPERIALE.)*

**LE ANCELLE DI TURANDOT**

Silenzio, olà!  
Laggiù chi parla?

**UNA SOLA**

Silenzio!

...es carne!

**PANG**

¡Nada menos que carne cruda!

**PING**

Es una mercancía...

**PING, PONG, PANG**  
...que no se come jamás!

**CALAF**

Dejadme pasar...

**PING, PONG, PANG**  
¡Ah, ah, ah!

**CALAF**

¡Dejadme!

**PING**

¡Deja a las mujeres!  
Se toma a cien esposas,  
porque, en el fondo, la más sublime  
Turandot del mundo no es sino  
una figura, dos brazos,  
dos piernas. Ciertas bellas imperiales,  
sí, sí, son bellas, pero siempre las mismas!  
Con estas esposas, oh idiota,  
tendrás piernas a pedir de boca,  
doscientos brazos  
y cien pechos bonitos....

**PONG, PANG**

Cien pechos bonitos...

**PING**

...repartidos por un centenar de camas...

**PING, PONG, PANG**  
...¡en un centenar de camas!  
¡Ah, ah, ah! ¡Ah, ah, ah!

**CALAF**

¡Dejadme pasar!

**PING, PONG, PANG**  
¡Vete, loco, vete! Etc.

*(APARECE UN GRUPO DE MUCHCHAS EN LA BALAUSTRADA  
EN LA GALERÍA DEL PALACIO IMPERIAL.)*

**LAS SIERVAS DE TURANDOT**  
¡Silencio! ¡Hola!  
¿Quién habla allá abajo?

**UNA SOLA**  
¡Silencio!

Silenzio! **UN 'ALTRA INSIEME**

È l'ora dolcissima del...  
...sonno. **LE DUE INSIEME**

Silenzio, silenzio, silenzio! **LE ALTRE**

Il sonno...  
...sfiora... **UNA SOLA**

Il sonno sfiora... **LE ALTRE**

...sfiora gli occhi... **UN'ALTRA SOLA**

...di Turandot. **LE ALTRE**

Si profuma di Lei l'oscurità! **LE DUE INSIEME**

Via di là, femmine ciarliere! **PING**

Si profuma di Lei l'oscurità! **LE ALTRE**

Via di là! **PANG**

Via di là! **PONG**

Via di là! **PING**

*(LE ANCELLE SI RITIRANO.)*

Attenti al gong! Attenti al gong! **PING, PONG, PANG**

Si profuma di Lei l'oscurità! **CALAF**

Guardalo, Pong! **PANG**

Guardalo, Ping! **PONG**

Guardalo, Pang! **PING**

¡Silencio! **OTRA**

Es la hora dulce de...  
...la siesta. **LAS DOS JUNTAS**

¡Silencio, silencio, silencio! **LAS OTRAS**

La siesta...  
...roza ligeramente... **UNA SOLA**

La siesta roza... **LAS OTRAS**

...roza ligeramente los ojos... **LA SEGUNDA SOLISTA**

...de Turandot. **LAS OTRAS**

¡Con su perfume se impregna la oscuridad! **LAS DOS SOLISTAS**

¡Iros vosotras allá, muchachas habladoras! **PING**

¡Con su perfume se impregna la oscuridad! **LAS OTRAS**

¡Iros vosotras allá! **PANG**

¡Iros vosotras allá! **PONG**

¡Iros vosotras allá! **PING**

*(LAS SIERVAS SE RETIRAN.)*

¡Atención al gong! ¡Atención al gong! **PING, PONG, PANG**

¡La oscuridad se impregna de su perfume! **CALAF**

¡Vigílate, Pong! **PANG**

¡Vigílate, Ping! **PONG**

¡Vigílate, Pang! **PING**

È insordito! **PANG**

Intontito! **PONG**

Allucinato! **PING**

Più non li ascolta, ahimè! **TIMUR**

Su! Parliamogli in tre! **PING, PONG, PANG**

Notte senza lumicino... **PANG**

...gola nero d'un camino... **PONG**

...son più chiare degli enigmi  
di Turandot. **PING**

Ferro, bronzo, muro, roccia, ... **PANG**

...l'òstinata tua capoccia... **PONG**

...son men duri degli enigmi  
di Turandot! **PING**

Dunque va', saluta tutti! **PANG**

Varca i monti, taglia i flutti! **PONG**

Sta alla larga dagli enigmi  
Di Turandot! **PING**

*(SUGLI SPALTI APPARISCONO LE OMBRE DEI MORTI  
PER TURANDOT.)*

#### **LE OMBRE DEI MORTI**

Non indugiare!  
Se chiami, appare  
Quella che estinti  
Ci fa sognare.  
Fa ch'ella parli!  
Fa che l'udiamo!  
Io l'amo! Io l'amo! Io l'amo!

**PANG**  
¡Está sordo!

**PONG**  
¡Deslumbrado!

**PING**  
¡Alucinado!

**TIMUR**  
¡No les escuches más, ya!

**PING, PONG, PANG**  
¡Vámonos! ¡Hablémosle los tres!

**PANG**  
La noche sin pábilo de vela...

**PONG**  
...la negra boca de una chimenea...

**PING**  
...son más claras que los enigmas  
de Turandot.

**PANG**  
El hierro, el bronce, el muro, la roca...

**PONG**  
...tu obstinada boca...

**PING**  
...¡son menos duros que los enigmas  
de Turandot!

**PANG**  
¡Ahora bien, marchemos, digamos adiós a todos!

**PONG**  
¡Partamos a los montes, rajemos las olas!

**PING**  
¡Olvida los enigmas  
de Turandot!

*(SOBRE LAS MURALLES APERCEN LOS FANTASMAS  
DE AQUELLOS QUE MURIERON POR TURANDOT.)*

#### **LOS FANTASMAS DE LOS MUERTOS**

¡No tardes más!  
Si tú la llamas, aparecerá  
aquella que nos ha traspasado y  
nos hace soñar.  
¡Haz que ella hable!  
¡haz que nosotros la entendamos!  
¡Yo la amo! ¡Yo la amo! ¡Yo la amo!

**CALAF**  
No, no, io solo l'amo.

**PING, PONG, PANG**  
L'ami? Che cosa? Chi?  
Turandot? Ah, ah, ah!  
Turandot! Ah, ah!

**PONG**  
O ragazzo demente!

**PANG**  
Turandot non esiste!

**PING**  
Non esiste che il niente  
Nel quale ti annulli!

**PONG, PANG**  
Turandot non esiste, non esiste!...

**PING**  
Turandot! Come tutti  
Quei citrulli tuoi pari!  
L'uomo! Il Dio! Io! I popoli!...  
...I sovrani!...Pu-Tin-Pao!  
Non esiste che il Tao!

**PANG**  
Tu ti annulli come quei citrulli  
Tuo pari, tu ti annulli!

**PONG**  
Come tutti quei citrulli tuoi pari!  
Non esiste...  
...che il Tao!

**CALAF**  
A me il trionfo!  
A me l'amore!

*(IL BOIA APPARE COLLA TESTA MOZZA DEL PRINCIPE  
DI PERSIA.)*

**PING, PONG, PANG**  
Stolto, ecco l'amore!  
Così la luna bacerà il tuo volto!

**TIMUR**  
O figlio, vuoi dunque ch'io solo,  
Ch'io solo trascini pel mondo  
La mia torturata vecchiezza?  
Aiuto! non c'è voce umana  
Che il tuo cuore feroce?

**LIÙ**  
Signore, ascolta!  
Ah, signore, ascolta!

**CALAF**  
¡No, no, solamente yo la amo!

**PING, PONG, PANG**  
¿Tú la amas? ¿Y qué? ¿A quién?  
¿Turandot? ¡Ja, ja, ja!  
¿Turandot! ¡Ja, ja, ja!

**PONG**  
¡Oh, joven demente!

**PANG**  
¡Turandot no existe!

**PING**  
¡Solamente existe la nada  
en la que vas ha perderte!

**PONG, PANG**  
¡Turandot no existe, no existe!...

**PING**  
¡Turandot! ¡Nada más que  
estos memos, tus iguales!  
¡El hombre! ¡El Dios! ¡Yo! ¡Los pueblos!  
...los soberanos...Pu-Tin-Pao,  
Nada más que existe el Tao!

**PANG**  
¡Tú te pierdes como esos memos,  
tus iguales, tú te pierdes!

**PONG**  
¡Como todos esos memos, tus iguales!  
Nada existe...  
...nada más que el Tao!

**CALAF**  
¡Para mí el triunfo!  
¡Para mí el amor!

*(APARECE EL VERDUGO LLEVANDO LA CABEZA CORTADA  
DEL PRÍNCIPE DE PERSIA.)*

**PING, PONG, PANG**  
¡Imbécil! ¡Míralo, el amor!  
¡Es así como la Luna bajará tu mirada!

**TIMUR**  
Oh, hijo; ¿tú quieres que yo solo,  
que yo solo arrastre por el mundo  
mi vejez torturada?  
¡Socorro! ¿No existe una voz humana  
capaz de remover tu cruel corazón?

**LIU**  
¡Señor, escuchad!  
¡Ah, señor, escuchad!

Liù non regge più,  
Si spezza il cuor!  
Ahimè, quanto cammino  
Col tuo nome nell'anima,  
Col nome tuo sulle labbra!  
Ma se il tuo destino,  
Doman sarà deciso,  
Noi morrem sulla strada dell'esilio.  
Ei perderà suo figlio...  
Io l'ombra d'un sorriso.  
Liù non regge più!  
Ah!

**CALAF**

Non piangere, Liù!  
Se in un lontano giorno  
Io t'ho sorriso,  
Per quel sorriso,  
Dolce mia fanciulla,  
M'ascolta: il tuo signore  
Sarà domani, forse, solo al mondo...  
Portalo via con te!

**LIÙ**

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

**TIMUR**

Noi morrem!

**CALAF**

Dell'esilio addolcisci  
A lui le strade!  
Questo...questo, o mia povera Liù,  
Al tuo piccolo cuore che non cade,  
Chiede colui che non sorride più.

**TIMUR**

Ah! Per l'ultima volta!

**LIÙ**

Vinci il fascino orribile!

**PING, PONG, PANG**

La vita è così bella!

**TIMUR**

...abbi di me pietà!

**LIÙ**

Abbi di Liù pietà!

**PING, PONG, PANG**

La vita è così bella!

**TIMUR**

Abbi di me, di me...

**LIÙ**

¡Liu no soporta más,  
su corazón se hunde!  
¡Ay! ¡Ay, cuánto camino  
con tu nombre en el alma,  
con tu nombre sobre los labios!  
Pero si mañana fuera sellado  
tu destino, nosotros moriremos  
sobre el camino del éxito.  
Ella habrá perdido sus hijos...  
¡Yo a la sombra de una sonrisa,  
Liu no los tiene!  
¡Ah!

**CALAF**

¡No llores, Liu!  
Si te he sonreído  
en un día lejano,  
en nombre de esa sonrisa,  
muchacha escúchame:  
tu querido señor  
podrá estar solo en el mundo...  
¡No lo abandones nunca, llévale contigo!

**LIU**

Moriremos en el camino del éxito.

**TIMUR**

¡Nosotros moriremos!

**CALAF**

¡Endulzad los caminos  
del éxito!  
Esto...esto, oh mi pobre Liu,  
que pide a tu indómito corazón  
que no sonría más.

**TIMUR**

¡Ah, por última vez...

**LIU**

¡Triunfa de esta horrible fascinación!

**PING, PONG, PANG**

¡La vida es cosa muy bella!

**TIMUR**

...ten piedad de mí!

**LIU**

¡Ten piedad de Liu!

**PING, PONG, PANG**

¡La vida es cosa muy bella!

**TIMUR**

Ayúdame, ayúdame...

**LIU**

| Signore, pietà!

| Señor, piedad!

...pietà, pietà!...  
**TIMUR**

...¡piedad, piedad!...  
**TIMUR**

Abbi di Liù pietà!  
**LIÙ**

¡Tenga piedad de Liu!  
**LIU**

Non perderti così!  
**PING, PONG, PANG**

¡No te pierdas así!  
**PING, PONG, PANG**

Son io che domando pietà!...  
**CALAF**

¡Soy yo quien implora piedad!...  
**CALAF**

...Signore, pietà!...  
**LIÙ**

...señor, piedad!...  
**LIU**

...Non posso staccarmi...  
**TIMUR**

...yo no puedo apartarme...  
**TIMUR**

...Affèralo, ...  
**PING**

...Cogedle...  
**PING**

...Nessuno più ascolto, ...  
**CALAF**

...no escucho a nadie...  
**CALAF**

...Pietà di Liù!...  
**LIÙ**

...¡Piedad para Liù!...  
**LIU**

...da te!...  
**TIMUR**

...de ti!...  
**TIMUR**

...portalo via!...  
**PING, PONG, PANG**

...¡llevadle!...  
**PING, PONG, PANG**

...nessuno più ascolto!...  
**CALAF**

...no escucho a nadie!...  
**CALAF**

...trattieni quel pazzo furente, ...  
**PING**

...retened a ese loco furioso...  
**PING**

...Pietà!...  
**LIÙ**

...¡Piedad!  
**LIU**

...portalo via!...  
**PING**

...¡Retenedle!...  
**PING**

...Su! porta via quel pazzo!  
**PONG, PANG**

¡Pronto! ¡Retened a ese loco!  
**PONG, PANG**

(SEGUONO COSÌ. SI DÀ SOLAMENTE L'ESSENZIALE.)

(LA ESCENA SIGUE ASÍ. SE HA DADO LO ESENCIAL.)

**CALAF**  
Io vedo il suo fulgido volto! La vedo!  
Mí chiama! Essa è là!  
(A LIÙ.)  
Il tuo perdono chiedi colui,  
Che non sorride più!

**CALAF**  
¡Yo veo su espléndida mirada! ¡Yo la veo!  
¡Ella me llama! ¡Está allí!  
(A LIU.)  
¡Te pide tu perdón,  
no sonrío más!

**TIMUR***(DISPERATAMENTE A CALAF.)*

Non voglio staccarmi da te!  
 Pietà! Pietà!  
 Mi getto ai tuoi piedi gemente.  
 Abbi pietà!  
 Non voler la mia morte!

**PING, PONG, PANG**

Su, portalo via quel pazzo!  
 Trattieni quel pazzo furente!  
*(A CALAF.)*  
 Folle tu sei! La vita è bella!

**LIÙ**

Pietà! Signore, pietà, pietà! Ecc.

**PING**

Su, un ultimo sforzo,  
 Portiamolo via!

**PING, PONG, PANG**

Portiamolo via, portiamolo via!

**CALAF**

Lasciatemi...  
 ...ho troppo sofferto!  
 La gloria m'aspetta laggiù.  
 Forza umana non c'è che mi trattenga.  
 Io seguo la mia sorte.  
 Son tutto una febbre,  
 Son tutto un delirio!  
 Ogni senso è un martirio feroce.  
 Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida...

**TIMUR**

Tu passi su un povero core  
 Che sanguina invano per te!  
 Nessuno ha mai vinto, nessuno.  
 Su tutti la spada piombò.  
 Mi getto ai tuoi piedi-  
 Non voler la mia morte.

**PING, PONG, PANG**

Il volto che vedi è illusione,  
 La luce che splende è funesta.  
 Tu giochi la tua perdizione,  
 Tu giochi la testa.  
 La morte, c'è l'ombra del boia laggiù.  
 Tu corri alla rovina!  
 La vita non giocare!

**LIÙ**

Pietà! Pietà di noi!  
 Se questo suo strazio non basta, signore,  
 Noi siamo perduti con te!  
 Ah! fuggiamo, signore, ah! Fuggiamo!

**TIMUR***(DESESPERADAMENTE A CALAF.)*

¡Yo no quiero separarme de ti!  
 ¡Piedad, piedad!  
 ¡Me lanzo a tus pies gimiendo!  
 ¡Que tenga piedad!  
 ¡Tú no desees mi muerte!

**PING, PONG, PANG**

¡Deprisa, retened a ese loco!  
 ¡A ese loco furioso!  
*(A CALAF.)*  
 ¡Eres un demente! ¡La vida es bella!

**LIU**

¡Piedad! ¡Señor, piedad! ¡Piedad! etc.

**PING**

¡Pronto, un último esfuerzo  
 y llevémosle!

**PING, PONG, PANG**

¡Llevémosle, llevémosle!

**CALAF**

Dejadme...  
 ¡he sufrido demasiado!  
 La gloria me espera ahí abajo.  
 Ninguna fuerza humana sabrá retenerme.  
 Yo sigo mi destino.  
 ¡No tengo una fiebre,  
 un delirio!  
 ¡Cada uno de mis sentidos es un cruel martirio!  
 Cada fibra de mi alma es una voz que me grita...

**TIMUR**

¡Tú pisoteas a un pobre corazón  
 que sangra en vano por ti!  
 Nadie me ha vencido nunca.  
 Sobre tu espada estoy abatido.  
 Me lanzo a tus pies,  
 no vales mi muerte.

**PING, PONG, PANG**

El rostro que tú ves no es sino ilusión,  
 la luz que resplandece es funesta.  
 Tú juegas tu perdición,  
 te juegas la cabeza.  
 La muerte, es la sombra del verdugo, allá abajo.  
 ¡Vas a tu ruina!  
 ¡No te juegues la vida!

**LIU**

¡Piedad! ¡Piedad para nosotros!  
 Si eso no basta para tu tormento, señor,  
 no nos perdáis a nosotros con vos.  
 ¡Ah! ¡Huyamos, señor, ah! ¡Huyamos!

**LA FOLLE**

La fossa già scaviam per te  
Che vuoi sfidar l'amor.  
Nel buio c'è segnato, ahimè!  
Il tuo crudel destin!

**CALAF**

...Turandot!...

**LIÙ, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

La morte!

**LA FOLLE**

Ah!...

**CALAF**

...Turandot! ...

**LIÙ, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

La morte!

**LA FOLLA**

Ah!

**CALAF**

...Turandot!

**LIÙ, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

...La morte!

**LA FOLLA**

...Ah!...

*(CALAF SI PRECIPITA E BATE I TRE COLPI AL GONG.)*

**LA FOLLA**

La fossa già scaviam, ecc.

**PING, PONG, PANG**

E lasciamolo andar!  
Inutile è gridar  
In sanscrito, in cinese,  
In lingua mongola!  
Quando rangola il gong  
La morte gongola.  
Ah, ah, ah, ah!...  
...Ah, ah, ah, ah!

**LA MUCHEDUMBRE**

Nosotros cavamos la fosa para vos,  
que deseáis desafiar el amor.  
¡Por la noche ella está ya inscrita  
por tu cruel destino!

**CALAF**

...¡Turandot! ...

**LIU, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

¡La muerte!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Ah!...

**CALAF**

...¡Turandot!...

**LIU, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

¡La muerte!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Ah!

**CALAF**

...¡Turandot!

**LIU, TIMUR, PING,  
PONG, PANG**

...¡La muerte!

**LA MUCHEDUMBRE**

...¡Ah!...

*(CALAF SE PRECIPITA Y TOCA TRES VECES EL GONG.)*

**LA MUCHEDUMBRE**

Nosotros cavamos la fosa, etc.

**PING, PONG, PANG**

¡Dejémosle andar!  
¡Es inútil gritas en  
sánscrito, en chino,  
en lengua mongol!  
Cuando el gong resuena,  
la muerte alcanza su pleno desarrollo.  
¡Ah, ah, ah, ah!...  
...¡Ah, ah, ah, ah!

**ATTO II**

**CUADRO PRIMO**

**ACTO II**

**ESCENA PRIMERA**

*Appare un padiglione formato da una vasta  
Tenda tutta decorata da simboliche figure  
Cinesi.*

**PING**

Olà, Pang! Olà, Pong!  
Poichè il funesto gong  
Desta la reggia e desta la città,  
Siam pronti ad ogni evento:  
Se lo straniero vince, per le nozze,  
E s'egli perde, pel seppellimento.

**PONG**

Io preparo le nozze...

**PANG**

...ed io le esequie, ...

**PONG**

...le rosse lanterne di festa, ...

**PANG**

...le bianche lanterne di lutto, ...

**PONG**

...gli incensi e le offerte, ...

**PANG**

...gli incensi e le offerte...

**PONG**

...monete di carta dorate,  
il bel palachino scarlatto, ...

**PANG**

...thè, zucchero, noci moscate,  
il feretro grande, ben fatto, ...

**PONG**

...i bonzi che cantano, ...

**PANG**

...i bonzi che gemono, ...

**PONG, PANG**

...e tutto quanto il resto,  
secondo vuole il rito, ...

**PANG**

...minuzioso...

**PONG**

...minuzioso...

**PONG, PANG**

...infinito!

*En la escena se presenta un pabellón constituido  
por una gran tienda de campaña decorada con  
figuras alegóricas chinas.*

**PING**

¡Hola, Pang! ¡Hola, Pong!  
Cuando el funesto gong  
hace levantarse al palacio y a la villa,  
estemos prestos a cualquier acontecimiento:  
si lo aporta el extranjero, para la boda,  
o si pierde para su enterramiento.

**PONG**

Yo preparo la boda...

**PANG**

...y yo los obsequios...

**PONG**

...las luces rojas de fiesta...

**PANG**

...las blancas linternas del duelo...

**PONG**

...los inciensos y las ofrendas...

**PANG**

...los inciensos y las ofrendas...

**PONG**

...las piecitas de papel dorado,  
el hermoso palanquín escarlata...

**PANG**

...el té, el azúcar, la nuez moscada,  
el gran coche fúnebre, bien arreglado...

**PONG**

...los bonzos que cantan...

**PANG**

...los bozos que gimen...

**PONG, PANG**

...y todo lo que se consigue,  
como el voto el rito...

**PANG**

...minucioso...

**PONG**

...minucioso...

**PONG, PANG**

...inacabable!

**PING**

O China, o China,  
Che or sussulti e trasecoli  
Inquieta,  
Come dormivi lieta,  
Gonfia dei tuoi settantamilla secoli!

**PING, PONG, PANG**

Tutto andava secondo  
L'antichissima regola del mondo.

**PANG**

Poi nacque...

**PONG**

Poi nacque...

**PANG**

Poi nacque...

**PING, PONG, PANG**

...Turandot!

**PING**

E sono anni che le nostre feste  
Si riducono a gioie come queste: ...

**PONG**

...tre battute di gong, ...

**PANG**

...tre indovinelli...

**PING**

...e giù teste!

**PONG**

E giù teste!

**PING**

E giù teste!

**PANG**

L'anno del Topo furono sei.

**PONG**

L'anno del Cane furono otto.

**PANG, PING, PONG**

Nell'anno in corso,  
Il terribile anno della Tigre,  
Siamo già al tredicesimo!

**PONG, PANG**

...tredicesimo,  
con quello che va sotto!

**PING**

¡Oh, China, oh China!  
que hoy sufres sobresaltos  
y embrutecimientos,  
cuando tú deberías dormir feliz  
Inflada por los sesenta mil siglos!

**PING, PONG, PANG**

Todo estaría conforme  
con la antigua regla del mundo.

**PANG**

Pues nació...

**PONG**

Pues nació...

**PANG**

Pues nació...

**PING, PONG, PANG**

...¡Turandot!

**PING**

Y he aquí años en los que nuestras fiestas  
se reducen a alegrías como estas...

**PONG**

...tres golpes de gong...

**PANG**

...tres enigmas...

**PING**

...y las fiestas en el aire!

**PONG**

¡Y las fiestas en el aire!

**PING**

¡Y las fiestas en el aire!

**PANG**

En el año de la Rata fueron seis.

**PONG**

En el año del Perro hubo ocho.

**PANG, PING, PONG**

Para el año en curso,  
el terrible año del Tigre,  
nosotros ya estamos en el decimotercero.

**PONG, PANG**

...el decimotercero,  
con este que se va a añadir.

Che lavoro!	<b>PING</b>	¡Qué trabajo!	<b>PING</b>
Che lavoro!	<b>PANG</b>	¡Qué trabajo!	<b>PANG</b>
Che noia!	<b>PONG</b>	¡Qué aburrimiento!	<b>PONG</b>
Che lavoro!	<b>PING</b>	¡Qué trabajo!	<b>PING</b>
Che lavoro!	<b>PANG</b>	¡Qué trabajo!	<b>PANG</b>
Che noia!	<b>PONG</b>	¡Qué aburrimiento!	<b>PONG</b>
A che siamo mai ridotti? I ministri siam del boia! Ministri del boia!	<b>PING, PONG, PANG</b>	¿A qué nos vemos reducidos? ¡Nosotros somos los ministros del verdugo!	<b>PING, PONG, PANG</b>
Ho una casa nell' Honan Con il suo laghetto blù, Tutto cinto di bambù. E sto qui a dissiparmi la mia vita, A stillarmi il cervel sui libri sacri...	<b>PING</b>	Tengo una casa en el Honan, con su pequeño lago azul, Todo cercado de bambúes. Y aquí estoy, a malgastar la vida, ahondando el cerebro con los libros sagrados...	<b>PING</b>
...sui libri sacri!	<b>PONG, PANG</b>	...con los libros sagrados!	<b>PONG, PANG</b>
...sui libri sacri! E potrei tornar laggiù...	<b>PING</b>	...con los libros sagrados! Entonces yo podría regresar allá abajo...	<b>PING</b>
Tornar laggiù!	<b>PANG</b>	¡Regresar allá abajo!	<b>PANG</b>
Tornar laggiù!	<b>PONG</b>	¡Regresar allá abajo!	<b>PONG</b>
...presso il mio laghetto blù...	<b>PING</b>	...cerca de mi pequeño lago azul...	<b>PING</b>
Tornar laggiù!	<b>PANG</b>	¡Regresar allá abajo!	<b>PANG</b>
Tornar laggiù!	<b>PONG</b>	¡Regresar allá abajo!	<b>PONG</b>
...tutto cinto di bambù!	<b>PING</b>	...todo cercado de bambúes!	<b>PING</b>
Ho foreste, presso Tsiang...  ...che più belle non ce nè,	<b>PONG</b>	Yo tengo bosques cerca de Tsiang... ...y no los hay más bellos,	<b>PONG</b>

Che non hanno ombra per me.  
Ho fòreste,  
Che più belle non ce n'è!

**PANG**

Ho un giardino, presso Kiu,  
Che lasciai per venir qui,  
E che non rivedrò,  
Non rivedrò mai più, mai più

**PING**

E potrei tomar laggiù,  
Presso mio laghetto blù, ...  
...tutto cinto di bambù!  
E stiam qui!

**PONG**

Stiam qui!

**PANG**

Stiam qui!

**PING**

...a stillarci il cervel...

**PING, PONG, PANG**

...sui libri sacri!

**PONG**

E potrei tornare a Tsiang...

**PING**

E potrei tomar laggiù...

**PANG**

E otrei tomar a Kiu...

**PING**

...a godermi il lago blù, ...

**PONG**

...Tsiang...

**PANG**

...Kiu...

**PING**

...Honan...  
...tutto cinto di bambù!

**PONG**

...e potrei tornare a Tsiang!

**PANG**

...e potrei tornare a Kiu!

**PING**

O mondo, ...

y su sombra no es para mí.  
Tengo bosques,  
y no los hay más bellos.

**PANG**

Yo tengo un jardín, cerca de Kiu,  
que he abandonado para venir aquí,  
y que no reverdeceré,  
que yo no reverdeceré jamás, jamás!

**PING**

Y yo podría regresar allá abajo,  
cerca de mi pequeño lago azul,  
todo cercado de bambúes!  
¡Pero nos quedamos aquí!

**PONG**

¡Nos quedamos aquí!

**PANG**

¡Nos quedamos aquí!

**PING**

...ahondándonos en el cerebro!

**PING, PONG, PANG**

...con los libros sagrados!

**PONG**

Y yo podría regresar a Tsiang...

**PING**

Y yo podría regresar allá abajo...

**PANG**

Y yo podría regresar a Kiu...

**PING**

...para deleitarme con el lago azul...

**PONG**

...Tsiang...

**PANG**

...Kiu...

**PING**

...Honan...  
...todo cercado de bambúes!

**PONG**

...¡y yo podría regresar a Tsiang!

**PANG**

...¡y yo podría regresar a Kiu!

**PING**

¡Oh, mundo!

O mondo, ...	<b>PONG</b>	<b>PANG</b>	¡Oh, mundo!
O mondo, ...	<b>PANG</b>	<b>PANG</b>	¡Oh, mundo!
...pieno di pazzi innamorati!	<b>PING, PONG, PANG</b>	<b>PING, PONG, PANG</b>	...¡lleno de locos enamorados!
Ne abbiám...	<b>PONG</b>	<b>PONG</b>	Nosotros hemos...
Ne abbiám...	<b>PANG</b>	<b>PANG</b>	Nosotros hemos...
Ne abbiám visti arrivar degli aspiranti!	<b>PONG</b>	<b>PONG</b>	¡Nosotros hemos visto llegar a postulantes!
O quanti!	<b>PING</b>	<b>PING</b>	¡Oh, cuántos!
O quanti!	<b>PONG</b>	<b>PONG</b>	¡Oh, cuántos!
Ne abbiám visti, ecc.	<b>PING</b>	<b>PING</b>	Nosotros hemos visto, etc.
O, quanti, o quanti!	<b>PANG</b>	<b>PANG</b>	¡Oh, cuántos!
O quanti!	<b>PONG</b>	<b>PONG</b>	¡Oh, cuántos!
	<b>PING</b>	<b>PING</b>	
O mondo pieno di pazzi innamorati! Vi ricordati el príncipe Regal di Samarcanda? Fece la sua domanda, E lei con quale gioia Gli mandò il boia!			¡Oh, mundo lleno de enamorados! ¿Os acordáis del príncipe real de Samarcanda? Hizo su petición y ella, aquella joya, le envió al verdugo!
<i>(CORO INTERNO.)</i>	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA MUCHEDUMBRE</b>	<i>(CORO ENTRE BAMBALINAS.)</i>
Ungi, arrotá, Che la lama guizzi e sprizzi,...			Engrasa, afila, que la hoja de la espada brille y que brote...
Il boia!	<b>PING</b>	<b>PING</b>	¡El verdugo!
...che la lama guizzi e spizzi... ...tuoco e sangue!	<b>LA FOLLA</b>	<b>LA FOLLA</b>	...que la hoja de la espada brille y que brote ...fuego y sangre!
E l'Indiamo gemmato Sagarika, ... ...cogli orecchini come campanelli?	<b>PONG</b>	<b>PONG</b>	Y el indio de las joyas, Sagarika, ... ...con aros de orejas como de farolillos?

Amore chiese, fu decapitato!

**PANG**

Ed i Birmano?

**PONG**

E il prence dei Kirghsi?

**PONG, PANG**

Uccisi! Uccisi! Uccisi! Uccisi!

**PING**

E il Tartaro dall' arco di sei cubiti...

**LA FOLLA**

Ungi, arrotta, ...

...che la lama sprizzi sangue!...

**PING**

...di ricche pelli cinto?

**LA FOLLA**

...Dove regna Turandot...

**PONG**

Estinto!

**PANG**

Estinto!

**LA FOLLA**

...il lavoro...

...mai non langue!

**PING**

E decapita!

**PANG**

Uccidi, ...

**PING**

Uccidi! Uccidi! Uccidi! Ammazza!

**PANG**

...estingui! Uccidi! Estingui! Ammazza!

**PONG**

Ammazza! Ammazza! Ammazza!

**LA FOLLA**

Ungi, arrotta, che la lama sprizzi sangue!

**PING, PONG, PANG**

Addio, amore, addio, razza!

Addio, stirpe divina!

Addio, ecc.

E finisce la China!

Fue decapitado tras su declaración de amor.

**PANG**

¿Y el de Birmania?

**PONG**

¿y el príncipe de los Kirghizes?

**PONG, PANG**

¡Matados! ¡Matados! ¡Matados! ¡Matados!

**PING**

Y el Tártaro, con el arco de siete codos...

**LA MUCHEDUMBRE**

Engrasa, afila...

...que bajo la hoja de la espada se deslice la sangre!

**PING**

...bordado de ricas peleterías?

**LA MUCHEDUMBRE**

...donde reina Turandot...

**PONG**

¡Difunto!

**PANG**

¡Difunto!

**LA MUCHEDUMBRE**

...el trabajo...

...nunca me languidece!

**PING**

¡Y decapitado!

**PANG**

Matado, ...

**PING**

¡Matado! ¡Matado! ¡Matado! ¡Guillotinado!

**PANG**

...difuntos! ¡Matados! ¡Guillotinos!

**PONG**

¡Guillotinos, guillotinos, guillotinos!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Engrasa, afila, que la sangre deslice por espada!

**PING, PONG, PANG**

¡Adiós amor, adiós raza!

¡Adiós, origen divino!

Adiós, etc.

¡Eso ha terminado en China!

Addio, stirpe divina!

**PING**

*(COME UN'INVOCAZIONE.)*

O tigre! O tigre!

**PING, PONG, PANG**

O grande marescialla del cielo,  
Fa che giunga la gran notte attesa,  
La notte della resa!

**PING**

Il talamo le voglio preparare!

**PONG**

Sprimacerò per lei le molli piume.

**PANG**

Io l'alcova le voglio profumare.

**PING**

Gli sposi guiderò reggendo il lume.

**PING, PONG, PANG**

Poi tutt'e tre in giardino  
Noi canterem...

**PONG**

...d'amor fino al mattino...

**PING**

...così...

**PANG**

...così...

**PING, PONG, PANG**

Non v'è in China per nostra fortuna  
Donna più che rinneghi l'amor!  
Una sola ce n'era quest'una  
Che fu ghiaccio,  
Ora è vampa ed ardor!  
Princepsa, il tuo impero si stende  
Dal Tsè-Kiang all'immenso Jang-Tsè!

**PING**

*(PONG E PANG CANTANO A BOCCA CHIUSA  
ACCOMPAGNANDOLO.)*

Ma là, dentro alle soffici tende,  
c'è uno sposo che impera su te!

**PING, PONG, PANG**

Tu dei già senti l'aroma,  
Già sei doma, sei tutta languor!

**PONG, PANG**

Gloria, gloria alla notte segreta,  
Che il prodigio ora vede compir!

¡Adiós, origen divina!

**PING**

*(COMO INVOCADO.)*

¡Oh, tigre! ¡Oh, tigre!

**PING, PONG, PANG**

¡Un gran mariscal celestial,  
haz que llegue la gran noche esperada,  
la noche de la derrota!

**PING**

¡Quiero preparar el lecho nupcial!

**PONG**

Yo sacudiré en él las plumas blandas.

**PANG**

Yo perfumaré la alcoba.

**PING**

Yo guiaré a los esposos llevando una luz.

**PING, PONG, PANG**

Después cantaremos  
en el jardín los tres.

**PONG**

...el amor hasta la mañana...

**PING**

...así...

**PANG**

...así...

**PING, PONG, PANG**

La fortuna desea que no haya en China  
ninguna mujer que reine en el amor!  
ha habido una sola, y es la única,  
que fue de hielo,  
y ahora está devorada por el ardor.  
¡Princesa! tu imperio se extiende desde  
El de Tsè-Kiang hasta el inmenso Yang-Tsè.

**PING**

*(LE ACOMPAÑAN PONG Y PANG  
CON LA BOCA CERRADA.)*

¡Pero allí, tras el espeso visillo,  
hay un esposo que manda más que tú!

**PING, PONG, PANG**

¡Tú, que has sentido el sabor de los besos,  
ya estás dominada y tienes languidez!

**PONG, PANG**

¡Gloria, gloria a la noche secreta  
que ahora querrá cumplir ese prodigio!

**PING, PANG**  
Gloria, gloria alla...

**PONG**  
Alla gialla coperta di seta...

**PING, PANG**  
...notte segreta!

**PONG**  
.....testimonio dei dolci sospiri!  
Nel giadin sussurrano le cose  
E tintinnano campanule d'or...  
Si sospirano parole amorose, ...

**PING**  
...di rugiada s'imperlano i fiori!

**PING, PONG, PANG**  
Gloria, gloria al bel corpo discinto  
Che il mistero ignorato ora sa!  
Gloria all'ebbrezza e all'amore che ha vinto  
E alla Cina la pace ridà,  
Alla Cina la pace ridà,  
La pace ridà!

*(DALL'INTERNO, IL RUMORE DELLA REGGIA  
RICHIAMA I TRE MINISTRI ALLA TRISTE REALTÀ.)*

**PING**  
Noi si sogna il palazzo già formicola  
Di lanterne, di servi e di soldati.  
Udite il gran tamburo  
Del tempio Verde!  
Già stridon le infinite  
Ciabatte di Pekino.

**PONG**  
Udite trombe! Altro che pace!

**PANG**  
Ha inizio la cerimonia.

**PING, PONG, PANG**  
Andiamo a goderci  
L'ennesimo supplizio!

## QUADRO SECONDO

*Appare il vasto piazzale della Reggia. Quasi  
Al centro è un'enorme scalea di marmo.  
Appariscono otto sapienti. Hanno ciascuno  
Tre rotoli di seta. Questi contengono la  
Soluzione degli enigmi di Turandot.*

**PING, PANG**  
¡Gloria, gloria a la...!

**PONG**  
A la colcha de seda amarilla...

**PING, PANG**  
...noche secreta!

**PONG**  
...testigo de los dulces suspiros!  
En el jardín susurran las cosas  
y tintinean las campanillas de oro...  
Se suspiran palabras amorosas...

**PING**  
...los rosales se llenan de flores!

**PING, PONG, PANG**  
Gloria, gloria a los bellos cuerpos desnudos  
que ahora conocen el misterio ignorado.  
Gloria al arrebató y al amor victorioso.  
¡En la China ha sonreído la paz,  
en la China ha sonreído la paz,  
la paz ha sonreído!

*(DENTRO, LOS RUIDOS DEL PALACIO LLAMAN  
A LOS TRES MINISTROS A LA TRISTE REALIDAD.)*

**PING**  
Nosotros nos volveremos a ver, en el Palacio  
ya bullen las linternas de los esclavos y soldados.  
¡Escuchad al gran tambor  
del Templo Verde!  
Ya resuenan los innumbrables  
sabios del Pekín.

**PONG**  
¡Escuchad las trompetas! ¡Eso aplaza la paz!

**PANG**  
La ceremonia ha comenzado.

**PING, PONG, PANG**  
¡Vamos a gozar  
el enésimo suplicio!

## ESCENA SEGUNDA

*Vasta explanada del Palacio.  
En el centro una escalinata de mármol.  
Se adelantan ocho sabios, llevando  
cada uno un cilindro de seda.  
Esos contienen los enigmas de Turandot.*

**LA FOLLA**

Gravi, enormi ed imponenti  
Col mister dei chiusi enigmi  
Già s'avanzano i sapienti,  
Col mister dei chiusi enigmi  
Già s'avanzano i sapienti.  
Ecco Ping! Ecco Pong! Ecco Pang!

*(SULLA SOMMITÀ DELLA SCALA, SEDUTO SUL TRONO  
APPARISCE L'IMPERATORE. È TUTTO ANTICO E  
VENERABILE.)*

**LA FOLLA**

Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Gloria a te!

**L'IMPERATORE**

Un giuramento atroce mi costringe  
A tener fede al fosco patto.  
E il santo scettro ch'io stringo  
Gronda di sangue.  
Basta sangue! giovine, va'!

**CALAF**

Figlio del Cielo, io chiedo  
D'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

Fa ch'io possa morir senza portare  
Il peso della tua giovine vita!

**CALAF**

Figlio al Cielo, io chiedo  
D'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

Non voler, non voler che s'empia ancor  
D'orror la Reggia, il mondo.

**CALAF**

Figlio del Cielo, io chiedo  
D'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

Straniero, ebbro di morte! E sia!  
Si compia il tuo destino!

**LA FOLLA**

Diecimila anni al nostro Imperatore!

**IL MANDARINO**

Popolo di Pekino!  
La legge è questa: Turandot, la Pura,  
Sposa sarà di chi, di sangue regio,  
Spieghi gli enigmi ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento e vinto resta

**LA MUCHEDUMBRE**

Graves, enormes e imposibles,  
cargados del misterio de los enigmas sellados,  
ya se adelantan los sabios cargados  
del misterio de los enigmas sellados,  
ya avanzan los sabios.  
¡He aquí Ping! ¡He aquí Pong! ¡He aquí Pang!

*(EN LO ALTO DE LA ESCALERA, SENTADO SOBRE  
UN TRONO, APARECE EL EMPERADOR,  
MUY ANCIANO Y VENERADO.)*

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Diez mil años de vida a nuestro Emperador!  
¡Gloria a vos!

**EL EMPERADOR**

Un juramento atroz me fuerza  
a observar un pacto sombrío.  
El santo cetro que tengo  
chorrea sangre.  
¡Basta de sangre! ¡Joven muchacho, vete!

**CALAF**

¡Hijos del cielo, yo pido  
afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

¡Haz de manera que yo pueda morir  
sin cargar el fardo de tu juventud!

**CALAF**

¡Hijos del cielo, yo pido  
afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

No quieras, no quieras que se llene  
de horror el Palacio, el mundo.

**CALAF**

¡Hijos del Cielo, yo pido  
afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

¡Extranjero, ebrio de muerte! ¡Sea!  
¡Que se cumpla tu destino!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Diez mil años para el Emperador!

**EL MANDARÍN**

¡Pueblo de Pekín!  
¡La ley es así: Turandot, la Pura,  
será la esposa de aquel que, de sangre real,  
resuelva los enigmas que ella propondrá:  
¡Pero aquel que se presente a resolver los enigmas

Porga alla sure la superba testa!

**I RAGAZZI**

Dal deserto al mar  
Non odi mille voci sospirar:  
Principessa, scendi a me!  
tutto splenderà, splenderà, splenderà!

*(TURANDOT VA A COLLOCARSI AI PIEDI DEL TRONO.  
BELLISSIMA, È TUTTA UNA COSA D'ORO.)*

**TURANDOT**

In questa Reggia, or son mill'anni e mille,  
Un grido disperato risonò.  
E quel grido, traverso stirpe e stirpe  
Qui nell'anima mia si rifugiò!  
Principessa Lou-Ling,  
Ava dolce e serena che regnavi  
Nel tuo cupo silenzio in gioia pura,  
E sfidasti inflessibile e sicura  
L'aspro dominio,  
Oggi rivivi in me!

**LA FOLLA**

Fu quando il Re dei Tartari  
Le sette sue bandiere dispiegò.

**TURANDOT**

Pure nel tempo che ciascun ricorda,  
Fu sgomento e terrore e rombo d'armi.  
Il regno vinto! Il regno vinto!  
E Lou-Ling, la mia ava, trascinata  
Da un uomo come te, come te  
Straniero, là nella notte atroce  
Dove si spense la sua fresca voce!

**LA FOLLA**

Da secoli ella dorme  
Nella sua tomba enorme.

**TURANDOT**

O Principi, che a lunghe carovane  
D'ogni parte del mondo  
Qui venite a gettar la vostra sorte,  
Io vendico su voi, su voi  
Quella purezza, quel grido e quella morte!  
Quel grido e quella morte!  
Mai nessun m'avrà!  
Mai nessun, nessun m'avrà!  
L'orror di chi l'uccise  
Vivo nel cour mi sta.  
No, no! mai nessun m'avrà!  
Ah, rinasce in me l'orgoglio  
Di tanta purità!  
Straniero! Non tentar la fortuna!  
Gli enigmi sono tre, la morte una!

**CALAF**

y sea vencido, será decapitado!

**LOS MUCHACHOS**

Desde el desierto hasta el mar,  
se oyen suspirar mil voces:  
¡Princesa, ven hacia nosotros!  
¡Todo, resplandecerá, resplandecerá, resplandecerá!

*(TURANDOT VA A COLOCARSE AL PIE DEL TRONO.  
DESLUMBRANTE DE BELLEZA, ESTÁ TODA VESTIDA DE ORO.)*

**TURANDOT**

En este Palacio, después de miles y miles de años,  
Ha sonado un grito desesperado.  
Y ese grito, más allá de generaciones y generaciones,  
¡se ha refugiado en mi alma!  
La princesa Lou-Ling,  
antecesora dulce y serena, tú que reinabas  
en la pura alegría de tu negro silencio,  
y que desafiabas inflexible y segura,  
a la áspera servidumbre,  
¡hoy revives en mí!

**LA FOLLA**

Esa fue la reina de los Tártaros  
que desplegó sus siete estandartes.

**TURANDOT**

Y una época así, de la que cada uno recuerda  
como presa de los terrores y del fragor de las armas.  
¡El reino venció! ¡El reino venció!  
Y Lou-Ling, mi abuela, fue arrastrada  
por un hombre como tú, como tú,  
extranjero, allá, en la noche atroz  
Donde se extinguió la frescura de su voz.

**LA MUCHEDUMBRE**

Después de siglos,  
ella duerme en su enorme tumba.

**TURANDOT**

¡Oh, príncipes, que en largas caravanas,  
de todas partes del mundo,  
venís aquí arriesgando vuestro destino,  
yo vengo sobre vosotros,  
con esta pureza, este grito y esa muerte!  
¡este grito y esa muerte!  
¡Pero, nadie me detendrá!  
¡Jamás, nadie me detendrá!  
¡El horror de aquel que se sacrifica,  
siempre vive en mi corazón!  
¡No, no! ¡Nadie nunca me detendrá!  
¡Ah! ¡En mí renace el orgullo  
de esta inmensa pureza!  
¡Extranjero! ¡No tientes a tu destino!  
¡Los enigmas son tres y la muerte es una!

**CALAF**

No, no! gli enigmi sono tre,  
Una è la vita!

**TURANDOT**

No, no!...  
...Gli enigmi sono tre, la morte è una!

**CALAF**

Gli enigmi sono tre, una è la vita!

**LA FOLLA**

Al Principe straniero  
Offi la prova ardita,  
O Turandot! Turandot!

**TURANDOT**

Straniero, ascolta:  
“Nella cupa notte vola un fantasma iridescente.  
Sale e spiega l’ale  
Sulla nera infinita umanità.  
Tutto il mondo l’invoca  
E tutto il mondo l’implora.  
Ma il fantasma sparisce coll’aurora  
Per rinascere nel cuore.  
Ed ogni notte nasce  
Ed ogni giorno muore!”

**CALAF**

Si! Rinasce! Rinasce!  
E in escultanza  
Mi porta via con sè,  
Turandot: “la Speranza”!

**I SARENTI**

*(APRONO IL PRIMO ROTOLO.)*

La Speranza! La Speranza! La Speranza!

**TURANDOT**

Sì, la speranza che delude sempre!  
“Guizza al pari di fiamma,  
e non è fiamma.  
È talvolta delirio.  
È febbre d’impeto e ardore!  
L’inerzia lo tramuta in un languore.  
Se ti perdi o conquista, avvampa, avvampa!  
Ha una voce che trepido tu ascolti,  
E del tramonto il vivido baglior!”

**L’IMPERATORE**

Non perderti, straniero!

**LA FOLLA**

*(SOP., TEN.)*

È per la vita!

*(BASSI.)*

È per la vita! Parla!

*(SOP., TEN.)*

Non perderti, straniero! Parla!

*(BASSI.)*

¡No, no! Los enigmas son tres,  
y la única es la vida!

**TURANDOT**

¡No, no!...  
...¡Los enigmas son tres y la muerte es una!

**CALAF**

¡Los enigmas son tres y la única la vida!

**LA MUCHEDUMBRE**

Al príncipe extranjero  
que propone la audacia, Pruébale,  
¡Oh, Turandot! ¡Turandot!

**TURANDOT**

Extranjero escucha:  
“En la sombría noche vuela un fantasma iridiscente,  
coloca y despliega las alas  
sobre la negrura de la humanidad.  
Todo el mundo invoca  
y todo el mundo implora,  
pero el fantasma desaparece con la aurora  
para renacer en el corazón.  
Y nace cada noche,  
muriendo cada día”

**CALAF**

¡Sí, él renace! ¡Renace!  
y en la exultación,  
salto de alegría, me lleva sobre ti,  
Turandot: es “la Esperanza”.

**LOS SABIOS**

*(ABRIENDO EL PRIMER ROLLO.)*

¡La Esperanza! ¡La Esperanza! ¡La Esperanza!

**TURANDOT**

¡Sí, la esperanza que siempre defrauda!  
“centelles, mientras la llama,  
no es llama.  
¡A veces es delirio  
y fiebre de fogosidad y ardor!  
Si te extravías o vas demasiado lejos, te enfías.  
Si los sueños te adueñan, ¡te quemas, te quemas!  
Hay una voz que escuchas temblando  
cuando se acuesta la luz del sol”.

**EL EMPERADOR**

¡No te extravías, extranjero!

**LA MUCHEDUMBRE**

*(SOPRANOS Y TENORES.)*

¡Te juegas la vida!

*(BAJOS.)*

¡Te juegas la vida! ¡habla!

*(SOPRANOS Y TENORES.)*

¡No te extravías, extranjero! ¡Habla!

*(BAJOS.)*

Parla!  
(*SOP., TEN.*)  
Parla!  
(*BASSI.*)  
Parla!

**LIÙ**

È per l'amore!

**CALAF**

Sì, Principessa!  
Avvampa e insieme langue,  
Se tu guardi, nelle vene:  
"il sangue!"

**I SAPIENTI**

Il sangue! Il sangue! Il sangue!

**LA FOLLA**

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

**TURANDOT**

(*ALLE GUARDIE, ADDITANDO LA FOLLA.*)  
Percuotete quei vili!

(*AL PRINCIPE.*)

"Gelo che ti dà foco  
E dal tuo foco  
Più gelo prende!  
Candida ed oscura!  
Se libero ti vuol  
Ti fa più servo.  
Se per servo t'accetta,  
Ti fa Re!"  
Su, straniero, ti sbianca la paura!  
E ti senti perduto!  
Su, straniero, il gelo che dà foco,  
Che cos'è?"

**CALAF**

La mia vittoria  
Ormai t'ha data a me!  
Il mio fuoco ti sgela:  
"Turandot!"

**I SAPIENTI**

Turandot! Turandot! Turandot!

**LA FOLLA**

Turandot! Turandot!  
Gloria, gloria, o vincitore!  
Gloria, gloria, o vincitore!  
Ti sorrida la vita!  
Ti sorrida l'amor!  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Luce, Re di tutto il mondo!

**TURANDOT**

¡Habla!  
(*SOPRANOS Y TENORES.*)  
¡Habla!  
(*BAJOS.*)  
¡Habla!

**LIU**

¡También por tu amor!

**CALAF**

¡Sí, Princesa!  
La llama está, al mismo tiempo,  
en mis venas; languidece si me miras:  
"la sangre".

**LOS SABIOS**

¡La sangre! ¡La sangre! ¡la sangre!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Valor, descifrador de enigmas!

**TURANDOT**

(*A LOS GUARDIASN INDICÁNDOLES LA MUCHEDUMBRE.*)  
¡Esta gentuza me chifla!

(*AL PRÍNCIPE.*)

"Un helado que te inflama  
y de tu llama  
todavía de hielas más.  
¡Límpida y oscura!  
Si te ves libre  
ella te hará más esclavo,  
si por esclavo ella te acepta.  
¡Ella te hará Rey!"  
¡Vamos, extranjero, palideces de miedo  
y pierdes el sentido!  
¡Pronto, extranjero, esta llama que te inflama,  
¿qué es?"

**CALAF**

¡Por esta victoria, en adelante  
eres mía, me has sido entregada!  
Mi llama te ha deshelado:  
"¡Turandot!"

**LOS SABIOS**

¡Turandot! ¡Turandot! ¡Turandot!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Turandot! ¡Turandot!  
¡Gloria, gloria al vencedor!  
¡Gloria, gloria al vencedor!  
¡Te sonríe la vida!  
¡Te sonríe al amor!  
¡Diez mil años tiene nuestro Emperador!  
¡Luz, Rey del mundo entero!

**TURANDOT**

Figlio del Cielo! Padre augusto! No!  
Non gettar tua figlia  
Nelle braccia dello straniero!

**L'IMPERATORE**

È sacro il giuramento!

**TURANDOT**

No, non, dire! Tua figlia è sacra!  
Non puoi donarmi a lui,  
A lui come una schiava.  
Ah, no! tua figlia è sacra!  
Non puoi donarmi a lui  
Come una schiava morente di vergogna!

*(AL PRINCIPE.)*

Non guardarmi così!  
Tu che irridi al mio orgoglio,  
Non guardarmi così!  
Non sarò tua!  
No, no, no sarò tua!  
Non voglio, non voglio!  
No, no, no sarò tua!

**L'IMPERATORE**

È sacro il giuramento!

**LA FOLLA**

È sacro il giuramento!

**TURANDOT**

No, non guardarmi così,  
Non sarò tua!

**LA FOLLA**

Ha vinto, Principessa!  
Offri per te la vita!

**TURANDOT**

Mai nessun m'avrà!

**LA FOLLA**

Sia premio al suo ardimento!...  
...sia premio al suo ardimento!  
Offri per te la vita!  
È sacro il giuramento!

**TURANDOT**

*(AL PRINCIPE.)*  
mi vuoi nelle tue braccia a forza,  
riluttante, fremente?

**LA FOLLA**

È sacro, è sacro, è sacro il giuramento, è sacro!

**CALAF**

No, no, Principessa altera,

¡Hijos del cielo! ¡Mi augusto padre! ¡No!  
¡No lances a tu hija  
en brazos de un extranjero!

**EL EMPERADOR**

¡El juramento es sagrado!

**TURANDOT**

¡No, no digas eso! ¡Tu hija es sagrada!  
Tú no puedes darme a él,  
a él como esclava.  
¡Ah, no! ¡Tú hija es sagrada!  
¡Tú no puedes entregarme a él  
como una esclava que muere de vergüenza!

*(AL PRÍNCIPE.)*

¡No me mires así!  
¡Tú, que te burlas de mi orgullo,  
no me mires así!  
¡Yo no seré tuya!  
¡No, no, yo no seré tuya!  
¡Yo no lo quiero!  
¡no, no, yo no seré tuya!

**EL EMPERADOR**

¡El juramento es sagrado!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡El juramento es sagrado!

**TURANDOT**

¡No, no me mires así,  
yo no seré tuya!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Él ha ganado, Princesa!  
¡Por ti, él ha ofrecido su vida!

**TURANDOT**

¡Nunca jamás me tendrá!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Sea el precio de tu atrevimiento...  
...sea el precio de tu atrevimiento!  
¡Ha ofrecido la vida por ti!  
¡El juramento es sagrado!

**TURANDOT**

*(AL PRÍNCIPE.)*  
¿Me quieres en tus brazos,  
esquiva y temblorosa?

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Sagrado, sagrado, sagrado, el juramento es sagrado!

**CALAF**

No, no, Princesa altiva,

Ti voglio tutta ardente d'amor.

**LA FOLLA**

Coraggioso! Audace!  
Coraggioso! O forte!

**CALAF**

Tre enigmi m'hai proposto,  
E tre ne sciolsi.  
Uno soltanto a te ne proporrò:  
Il mio nome non sai.  
Dimmi il mio nome.  
Dimmi il mio nome,  
Prima dell'alba,  
E all'alba morirò!

*(TURANDOT PIEGA IL CAPO, ANNUENDO.)*

**L'IMPERATORE**

Il cielo volia che col primo sole  
Mio figliolo tu sia!

**LA FOLLA**

Ai tuoi piedi ci postriam,  
Luce, Re di tutto il mondo!  
Per la tua saggezza, per la tua bontà  
Ci doniamo a te, lieti in umiltà,  
A te salga il nostro amor!  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
A te, erede di Hein-Wang  
Noi gridiam:  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Alte, alte le bandiere!  
Gloria a te! gloria a te!

## ATTO III

### QUADRO PRIMO

*Il giardino della Reggia. È notte.*

**GLI ARALDI**

Così comanda Turandot:  
“Questa notte nessun dorma in Pekino!”

**LA FOLLA**

Nessun dorma! Nessun dorma!

**GLI ARALDI**

“Pena la morte, il nome dell'ignoto  
sia rivelato prima del mattino!”

**LA FOLLA**

Pena la morte! Pena la morte!

¡te quiero abrazada de amor!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Valiente! ¡Audaz!  
¡Valiente! ¡Oh, audaz!

**CALAF**

Me ha propuesto tres enigmas,  
que he resuelto.  
Yo te propondré más que uno solo:  
tú no sabes mi nombre.  
Dímelo, dime mi nombre.  
Dime mi nombre,  
antes de la aurora,  
y entonces moriré.

*(TURANDOT ASIENTE CON LA CABEZA.)*

**EL EMPERADOR**

¡El cielo quiere que en el primer sol  
te conviertas en mi hijo, muy amado!

**LA FOLLA**

Nos postraremos a tus pies.  
¡Luz, Rey del mundo entero!  
¡Por tu sabiduría, por tu bondad,  
con alegría, nos damos a ti nuestra humildad!  
¡Hacia ti nuestro amor!  
¡Diez mil años a nuestro Emperador!  
Para ti, heredero de Hein-Wang  
nosotros gritamos:  
¡Diez mil años a nuestro Emperador!  
¡Gloria a vos!  
¡Gloria a vos!

## ACTO III

### ESCENA PRIMERA

*Jardín del Palacio, por la noche.*

**LOS HERALDOS**

Así lo ha ordenado Turandot:  
“Esta noche nadie duerme en Pekín.”

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Nadie duerme! ¡Nadie duerme!

**LOS HERALDOS**

“Bajo pena de muerte, que el nombre del desconocido  
debe ser revelado antes de mañana.”

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Bajo pena de muerte! ¡Bajo pena de muerte!

**GLI ARALDI**

“Questa notte nessun dorma in Pekino.”

**LA FOLLA**

Nessun dorma! Nessun dorma!

**CALAF**

Nessun dorma! Nessun dorma!  
Tu pure, o Principessa,  
Nella tua fredda stanza  
Guardi le stelle che tremano  
D'amore e di speranza!  
Ma il mio mistero è chiuso in me,  
Il nome mio nessun saprà!  
No, no, sulla tua bocca lo dirò,  
Quando la luce splenderà!  
Ed il mio bacio scioglierà!  
Il silenzio che ti fa mia!

**LE DONNE**

*(INTERNO; LONTANO.)*

Il nome suo nessun saprà...  
e noi dovrem, ahimè! Morir! Morir!

**CALAF**

Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!  
Tramontate, stelle! All'alba vincerò!  
Vincerò! Vincerò!

*(I TRE MINISTRI SONO ALLA TESTA DI UN A PICCOLA FOLLA DI FIGURE CONFUSE NEL BUOI DELLA NOTTE.)*

**PING**

Tu che guardi...  
...le stelle, abbassa gli occhi,  
**PONG**  
La nostra vita è...

**PING**

...abbassa gli occhi!

**PONG**

...in tuo potere!

**PANG**

La nostra vita!

**PING**

Udisti il bando?  
Per le vie di Pekino  
Ad ogni porta batte la morte  
E grida: il nome!

**PONG**

Il nome!

**PONG, PANG**

**LOS HERALDOS**

“Esta noche nadie debe dormir en Pekín.”

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Nadie debe dormir! ¡Nadie debe dormir!

**CALAF**

Nadie debe dormir. Nadie debe dormir.  
Tú también, oh Princesa,  
en la frialdad de tu cámara  
verás las estrellas que tiemblan  
de amor y de esperanza.  
Pero mi misterio está escondido en mí,  
¡mi nombre nadie lo sabrá!  
No, no, yo lo diré sobre tu boca  
cuando resplandezca la luz.  
Y mi beso romperá el silencio  
que te hará ser mía.

**LAS MUJERES**

*(LEJOS, EN EL INTERIOR.)*

Su nombre nadie lo sabrá...  
Y nosotras debemos, ¡ay! ¡Morir! ¡Morir!

**CALAF**

Disípate, ¡oh, noche! Acuesta tus estrellas.  
Acuesta tus estrellas. ¡Al alba, venceré!  
¡Venceré! ¡Venceré!

*(ENTRAN LOS TRES MINISTROS SEGUIDOS DE UN PEQUEÑO GRUPO.)*

**PING**

Tú, que miras...  
...las estrellas, baja los ojos,  
**PONG**  
Nuestra vida es...

**PING**

...baja los ojos!

**PONG**

...en tu poder!

**PANG**

¡Nuestra vida!

**PING**

¿Has oído la reclamación?  
Por las calles de Pekín,  
en cada puerta, se señala la muerte  
y se grita: ¡el nombre!

**PONG**

¡El nombre!

**PONG, PANG**

Il nome!

**PING, PONG, PANG**

O sangue!

**CALAF**

Che volete da me?

**PING**

Di' tu che vuoi! Di' tu che vuoi!

**PONG**

Di' tu che vuoi!

**PING**

È l'amore che cerchi?

**PANG**

Di' tu che vuoi!

**PING**

Di' tu che vuoi!

*(CALAF NON RISPONDE.)*

Ebbene, prendi!

*(SOSPINGE AI PIEDI DL PRINCIPE UN GRUPO DI FANCIULLE BELLISIME, SEMI-NUDE, PROCACI.)*

Guarda son belle,

Son belle fra lucenti veli!

**PONG, PANG**

Corpi flessuosi...

**PING**

Tutte ebbrezze e promesse

D'amplessi prodigiosi!

**LE DONNE**

*(CIRCONDANDO IL PRINCIPE.)*

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

**CALAF**

No! No!

**PONG, PANG**

Che vuoi?

**PING, PONG, PANG**

Ricchezze? Tutti i tesori a te!

A te! A te! ecc.

*(AD UN CENTRO DA PING VENGO NO PORTATI CANESTRI, COFANI, SACCHI, RICOLMI D'ORO E DI GIOIELLI.)*

**PING**

Rompon la notte nera...

**PONG**

Fuochi azzurri!

¡El nombre!

**PING, PONG, PANG**

¡O sangre!

**CALAF**

¿Qué queréis de mí?

**PING**

¡Se dice que tú quieres! ¡Se dice que tú quieres!

**PONG**

¡Se dice que tú quieres!

**PING**

¿Es el amor lo que buscas?

**PANG**

¡Se dice que tú quieres!

**PING**

¡Se dice que tú quieres!

*(CALAF NO RESPONDE.)*

¡Está bien, toma!

*(DESENCADENA, A LOS PIES DE CALAF, UN GRUPO DE JOVENCITAS BELLÍSIMAS, SEMIDESNUDAS Y PROVOCATIVAS.)*

Mira, ellas son bellas,

Son bellas a través de su velo diáfano.

**PONG, PANG**

De cuerpos flexibles...

**PING**

¡Todo es arrebató y promesa

de prodigiosas caricias!

**LAS JOVENCITAS**

*(RODEANDO AL PRÍNCIPE.)*

¡Ah, ah, ah, ah, ah!

**CALAF**

¡No, no!

**PONG, PANG**

¿Qué quieres tú?

**PING, PONG, PANG**

¿Riquezas? ¡Todos los tesoros para ti!

¡Para ti, para ti! Etc.

*(TRAS UN SIGNO DE PING, SE TRAEN CESTAS CANASTAS, SACOS Y COFRES LLENOS DE JOYAS Y ORO.)*

**PING**

¡Ellas rompen la noche negra!...

**PONG**

¡Fuego azul!

...queste fulgide gemme!	<b>PING</b>	...¡de estas gemas fulgurantes!	<b>PING</b>
Verdi splendori!	<b>PANG</b>	¡Verdes espléndidos!	<b>PANG</b>
Pallidi giacinti!	<b>PONG</b>	¡Jacintos pálidos!	<b>PONG</b>
Le vampe rosse dei rubini!	<b>PANG</b>	¡Las llamas rojas de los rubíes!	<b>PANG</b>
Sono goccole d'astri!	<b>PING</b>	¡Como gotas de astros!	<b>PING</b>
Fuochi azzurri!	<b>PONG, PANG</b>	¡Fuego azul!	<b>PONG, PANG</b>
Prendi! È tutto tuo!	<b>PING</b>	¡Cógelo! ¡Todo es para ti!	<b>PING</b>
Vampe rosse!	<b>PONG, PANG</b>	¡Llamas rojas!	<b>PONG, PANG</b>
No! Nessuna ricchezza! No!	<b>CALAF</b>	¡No! ¡Ninguna riqueza! ¡No!	<b>CALAF</b>
Vuoi la gloria? Noi ti farem fuggir...	<b>PING, PONG, PANG</b>	¿Quieres la gloria? Te haremos huir...	<b>PING, PONG, PANG</b>
...e andrai lontano con le stelle verso imperi favolosi!	<b>PONG, PANG</b>	...y tú te iras lejos, con las estrellas, hacia los imperios fabulosos.	<b>PONG, PANG</b>
Fuggi!	<b>GLI UOMINI</b>	¡Huye!	<b>LOS HOMBRES</b>
...Fuggi!...	<b>LA FOLLA</b>	...¡Huye!...	<b>LA MUCHEDUMBRE</b>
...Va' lontano, va' lontano!...	<b>LE DONNE</b>	¡Vete lejos, vete lejos!	<b>LAS MUJERES</b>
...Fuggi, va' lontano, va'! Va'! ecc. Fuggi! Fuggi! Va' lontano, E noi tutti ci salviam!	<b>LA FOLLA</b>	...Huye, vete lejos! ¡Vete! ¡Vete! ¡Huye, huye! ¡Vete lejos! ¡y todos nosotros seremos salvados!	<b>LA MUCHEDUMBRE</b>
Alba, vieni! Quest'incubo dissolvi!	<b>CALAF</b>	¡Alba, ven! ¡Disipa este pesadilla!	<b>CALAF</b>
Straniero, tu non sai, tu non sai Di che è capace la Crudele...	<b>PING</b>	Extranjero, tú no sabes de qué es capaz la Crueldad.	<b>PING</b>

**PING, PONG, PANG**

Tu no sai...

**PONG, PANG**

...quali orrendi martiri...

**PING**

Tu non sai! tu non sai!

**PONG, PANG**

...la China inventi.  
Se tu rimani e non ci sveli...

**PONG, PANG**

**ALCUNI DELLA FOLLA**

...il nome siam perduti.

**PING, ALTRI DELLA FOLLA**

L'insonne non perdona!

**I TRE MINISTRI, LA FOLLA**

*(SI SEGUONO COSÌ: SI DÀ L'ESSENZIALE.)*

Sarà martirio orrendo!  
I ferri aguzzi! L'irte ruote!  
Il caldo morso delle tenaglie!  
La morte a sorso a sorso!  
Non farci morire!  
Non farci morire, no, non farci morir!

**CALAF**

Inutili preghiere! Inutile minacce!  
Crollasse il mondo, voglio Turandot!

**LA FOLLA**

*(MINACCIANDO IL PRINCIPE CON PUGNALLI)*

Non l'avrai! No, non l'avrai!  
Morrai prima di noi!  
Tu maledetto!  
Morrai prima di noi,  
Tu, spietato, crudele!  
Parla, il nome, il nome!  
Parla, parla, parla!  
Il nome, il nome!

**GLI SGHERRI**

Eccolo il nome! È qua! È qua!  
*(UN GRUPPO DI SGHERRI TRASCINA TIMUR E LIÙ.)*  
Eccolo il nome! È qua! È qua!

**CALAF**

Cosor non sanno!  
Ignorano il mio nome!

**PING**

Sono il vecchio e la giovane,  
Che ier sera parlavano con te!

**PING, PONG, PANG**

Tú no sabes...

**PONG, PANG**

...aquellos horribles martirios...

**PING**

¡Tú no sabes nada! ¡Tú no sabes nada!

**PONG, PANG**

...que ha inventado la China.  
Si te quedas y no nos descubres...

**PONG, PANG,**

**Y PARTE DE LA MUCHEDUMBRE**

...el nombre, estamos perdidos.

**PING, OTRA PARTE DE LA MUCHEDUMBRE**

...el insomnio no perdona!

**LOS TRES MINISTROS, LA MUCHEDUMBRE**

*(CONTINÚAN DEL MISMO MODO: ESTO ES LO ESNCIAL.)*

¡Eso sería un martirio horroroso!  
¡Los hierros afilados! ¡las ruedas erizadas!  
¡El cálido mordisco de las tenazas!  
¡La muerte por la garganta!  
¡No nos hagáis morir!  
¡No, no nos hagáis morir, no, no nos hagáis morir!

**CALAF**

¡Vanas rogativas! ¡vanas amenazas!  
¡Que se hunda el mundo, yo quiero a Turandot!

**LA MUCHEDUMBRE**

*(AMENAZANDO AL PRÍNCIPE CON LOS PUÑOS.)*

¡Tú no la tendrás nunca! ¡No, no la tendrás!  
¡Morirás ante nosotros!  
¡Maldito tú!  
¡Morirás ante nosotros,  
tú, despiadado, cruel!  
¡Habla, el nombre, el nombre!  
¡Habla, habla, habla!  
¡El nombre, el nombre!

**LOS GUARDIAS**

¡Aquí está el nombre! ¡Aquí está! ¡Aquí está!  
*(UN GRUPPO DE GUARDIAS ARRASTRA A TIMUR A LIÙ.)*  
¡Aquí está el nombre! ¡Aquí está! ¡Aquí está!

**CALAF**

¡Ellos no lo saben!  
¡Ellos ignoran mi nombre!

**PING**

¡Son el viejo y la joven,  
que, ayer tarde, hablaban contigo!

Lasciateli!	<b>CALAF</b>	¡Soltadles!	<b>CALAF</b>
Conoscono il segreto! <i>(AGLI SGHERRI.)</i> Dove li avete colti?	<b>PING</b>	¡Ellos conocen el secreto! <i>(A LOS GUARDIAS.)</i> ¿Dónde les habéis encontrado?	<b>PING</b>
Mentre erravano là, presso le mura!	<b>GLI SGHERRI</b>	¡Estaban allí, cerca de la muralla!	<b>LOS GUARDIAS</b>
Principessa!	<b>PING, PONG, PANG</b>	¡Princesa!	<b>PING, PONG, PANG</b>
Principessa! <i>(TURANDOT APPARA. TUTTI SI PROSTERNANO A TERRA.)</i>	<b>PING, PONG, PANG, LA FOLLA</b>	¡Princesa! <i>(APARECE TURANDOT Y TODOS SE POSTRAN AL SUELO.)</i>	<b>PING, PONG, PANG, LA MUCHEDUMBRE</b>
<i>(CON ESTREMA UMILITÀ.)</i> Principessa divina! Il nome Dell'ignoto sta chiuso In queste bocche silenti. E abbiamo ferri per schiodar quei denti E uncini abbiamo per strappar quel nome!	<b>PING</b>	<i>(CON EXTREMADA HUMILDAD.)</i> ¡Princesa divina! El nombre del desconocido permanece cerrado en sus labios silenciosos. Y nosotros tenemos hierros para soltar sus dientes. Tenemos ganchos para arrancarle el nombre.	<b>PING</b>
Sei pallido, straniero!	<b>TURANDOT</b>	¡Estás pálido, extranjero!	<b>TURANDOT</b>
Il tuo sgomento Vede il pallor dell'alba Sul mio volto. Costor non mi conoscono!	<b>CALAF</b>	Tu pesadilla ve la palidez del alba sobre mi rostro. ¡Estas gentes no me conocen!	<b>CALAF</b>
Vedremo! Su, parla, vecchio! Io voglio ch'egli parli! Il nome!	<b>TURANDOT</b>	¡Ya veremos! ¡habla enseguida viejo! ¡Quiero que hables! ¡El nombre!	<b>TURANDOT</b>
Il nome che cercate io sola so!	<b>LIÙ</b>	¡El nombre que buscáis, solamente yo lo sé!	<b>LIU</b>
La vita è salva, L'incubo svani!	<b>LA FOLLA</b>	¡Nuestras vidas están salvadas! ¡Se disipa la pesadilla!	<b>LA MUCHEDUMBRE</b>
Tu non sai nulla, schiava!	<b>CALAF</b>	¡Tú no sabes nada, esclava!	<b>CALAF</b>
Io so il suo nome... M'è suprema delizia Tenerlo segreto, E possederlo io sola!	<b>LIÙ</b>	Yo sé su nombre... para mí es una suprema delicia guardarle secreto y poseerlo únicamente yo!	<b>LIU</b>

**LA FOLLA**

Sia legata! Sia straziata!  
Perchè parli! perchè muoia!

**CALAF**

Sconterete le sue lagrime!  
Sconterete i suoi tormenti!

**TURANDOT**

*(AGLI SGHERRI.)*

Tenetelo!

*(IL PRINCIPE VIENE LEGATO AI PIEDI CON UNA  
CORDICELLA DA UNO SGHERRO; DUE ALTRI LO TENGONO  
FERMO PER LE BRACCIA.)*

**LIÙ**

Signor, non parlerò!

**PING**

Quel nome!

**LIÙ**

No!

**PING**

Quel nome!

**LIÙ**

La tua serva chiede perdono,  
Ma obbedir non può!  
*(UNO SGHERRO LE STRINGE I POLSI.)*

**TIMUR**

Perchè gridi?

**CALAF**

Lasciatela!

**LIÙ**

No...no...non grido più!  
Non mi fan male!  
No, nessun mi tocca.  
*(AGLI SGHERRI.)*  
Stringete...ma chiudetemi la bocca  
Ch'ei non mi senta!  
*(SFIBRATA.)*  
Non resisto più!

**LA FOLLA**

Parla! Il suo nome!

**TURANDOT**

*(AGLI SGHERRI.)*

Sia lasciata!

*(A LIÙ.)*

Parla!

**LIÙ**

Piuttosto morirò!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Que la amarren! ¡Que la acuchillen!  
¡Para que ella hable! ¡Para que ella muera!

**CALAF**

¡Ahorrad esas lágrimas!  
¡Ahorrad esos tormentos!

**TURANDOT**

*(A LOS GUARDIAS.)*

¡Detenedle!

*(EL PRÍNCIPE ESTA ATADO POR LOS PIES  
Y DOS GUARDIAS LE RETIENEN  
POR LOS BRAZOS.)*

**LIU**

¡Señor, yo no hablaré!

**PING**

¡Su nombre!

**LIU**

¡No!

**PING**

¡Su nombre!

**LIU**

¡Tu esclava te pide perdón,  
pero yo no puedo obedecer!  
*(UN GUARDIA LE RETUERCE LOS PUÑOS.)*

**TIMUR**

¿Por qué gritas tú?

**CALAF**

¡Dejadla!

**LIU**

¡No, ...no...no grito  
porque ellos no me hacen daño!  
¡No, nadie me toca!  
*(A LOS GUARDIAS.)*  
¡Seguid apretando...pero tapadme la boca  
para que no me oiga!  
*(A GOTADA.)*  
¡Yo no aguanto más!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Habla! ¡Su nombre!

**TURANDOT**

*(A LOS GUARDIAS.)*

¡Soltadla!

*(A LIU.)*

¡Habla!

**LIU**

¡Antes morir!

**TURANDOT**  
Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

**LIÙ**  
Principessa, l'amore!

**TURANDOT**  
L'amore?

**LIÙ**  
Tanto amore segreto, e inconfessato,  
Grande così che questi strazi  
Son dolcezze per me  
Perché ne faccio dono  
Al mio Signore...  
Perché, tacendo, io gli do,  
Gli do el tuo amore...  
Te gli do, Principessa,  
E perdo tutto! E perdo tutto!  
Persino l'impossibile speranza!  
Legatemi! Straziatemi!  
Tormenti e spasimi date a me!  
Ah! come offerta suprema  
Del mio amore!

**TURANDOT**  
Strappatele il segreto!

**PING**  
Chiamate Pu-TinPao!

**CALAF**  
No! Maledetto! Maledetto!

**LA FOLLA**  
Il bioa! Il boia! Il boia!

**PING**  
Sai messa alla tortura!

**LA FOLLA**  
Alla tortura! Sì, il boia!  
Parli! Alla tortura!

**LIÙ**  
Più non resisto!  
Ho paura di me!  
Lasciatemi passare!  
Lasciatemi passare!

**LA FOLLA**  
Parla! Parla!

**LIÙ**  
Sì, Principessa, ascoltami!  
Tu che di gel sei cinta,  
Da tanta fiamma vinta,  
L'amerai anche tu!

**TURANDOT**  
¿Quién te ha puesto tanta fuerza en el corazón?

**LIU**  
¡Princesa, el amor!

**TURANDOT**  
¿El amor?

**LIU**  
Un amor totalmente secreto y no confesado,  
tan grande que sus servicios  
son dulzuras para mí  
ya que yo hago ofensa  
a mi Señor...  
Porque callándome yo le doy,  
yo le do tu amor...  
¡Te doy a él, Princesa!  
¡Y yo lo pierdo todo! ¡lo pierdo todo!  
¡La esperanza es imposible!  
¡Atadme! ¡Libradme!  
¡Llenadme de torturas y sufrimientos!  
¡Ah! ¡Serán como ofensas supremas  
de mi amor!

**TURANDOT**  
¡Arrancadle el secreto!

**PING**  
¡Llamad a Pu-Tin-Pao!

**CALAF**  
¡No, maldito! ¡Maldito!

**LA MUCHEDUMBRE**  
¡El verdugo! ¡El verdugo! ¡El verdugo!

**PING**  
¡Que ella sea torturada!

**LA MUCHEDUMBRE**  
¡A la tortura! ¡Sí, el verdugo!  
¡Habla! ¡A la tortura!

**LIU**  
¡Yo no resisto más!  
¡Tengo miedo de mi misma!  
¡Dejadme pasar!  
¡Dejadme pasar!

**LA MUCHEDUMBRE**  
¡Habla! ¡Habla!

**LIU**  
¡Sí, Princesa, escuchadme!  
Tú, que estas ceñida de hielo,  
vencida por tan grande llama,  
¡tú, le amarás también!

Prima di questa aurora,  
Io chiudo stanca gli occhi,  
Perchè egli vinca ancora...  
Ei vinca ancor!  
Per non...per non vederlo più!  
Prima di questa aurora,  
Io chiudo stanca gli occhi  
Per non vederlo più!  
*(PRENDE DI SORPRESA UN PUGNALE A UN SOLDATO E  
SI TRAFIGGE A MORTE.)*

**LA FOLLA**

Ah!...  
Parla! Parla!  
Il nome! Il nome!

*(LIÙ VA, BARCOLLANDO, PRESSO DEL PRINCIPE E GLI  
STRAMAZZA AI PIEDI, MORTA.)*

**CALAF**

Ah! tu sei morta, tu sei morta,  
O mia piccola Liù!

**TIMUR**

*(SI INGINOCCHIA PRESSO DA LIÙ.)*  
Liù! Liù! Sorgi! Sorgi!  
È l'ora chiara d'ogni risveglio!  
È l'alba, o mia Liù...  
Apri gli occhi, colomba!

**PING**

Alzati, vecchio! È morta!

**TIMUR**

Ah! Delitto orrendo!  
L'espieremo tutti!  
L'anima offesa,  
L'anima offesa si vendicherà!

**LA FOLLA**

Ombra dolente, non farci del male!  
Ombra sdegnosa, perdona, perdona!  
Ombra dolente, ecc!

**TIMUR**

Liù...bontà! liù... dolcezza!  
*(CON RELIGIOSA PIETÀ, IL CORPO DI LIÙ VIENE  
SOLLEVATO TRA IL RISPETTO PROFONDO DELLA  
FOLLA.)*  
Ah! Camminiamo insieme un'altra volta  
Così, con la tua man nella mia mano!  
Dove vai ben so. Ed io ti seguirò  
Per posare a te vicino  
Nella notte che non ha mattino!

**PONG**

Svegliato s'è qui dentro  
Il vecchio ordigno,  
Il cuore, e mi tormenta!

Antes de esta próxima aurora,  
cierro los ojos fatigada,  
pero él vencerá todavía...  
¡El vencerá todavía!  
¡Para no, ...para no volver a verle!  
Antes de esta próxima aurora,  
cierro los ojos fatigada,  
¡para no volver a verle!  
*(COGIENDO EL PUÑAL DE UN SOLDADO,  
ELLA SE HIERE.)*

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Ah!...  
¡Habla! ¡Habla!  
¡El nombre! ¡El nombre!

*(VACILANDO, LIU VA HASTA EL PRÍNCIPE Y CAE  
MUERTA A SUS PIES.)*

**CALAF**

¡Ah! ¡He ahí muerta,  
oh mi pequeña Liu!

**TIMUR**

*(ARRODILLÁNDOSE CERCA DE LIU.)*  
¡Liu, Liu! ¡Levántate, levántate!  
¡Esta es la hora clara de todos los despertares!  
¡Es la aurora, oh mi Liu...  
abre tus ojos, mi paloma!

**PING**

¡Levántate, anciano! ¡Está muerta!

**TIMUR**

¡Ah! ¡Horroroso crimen!  
¡Lo pagaremos todos!  
¡El alma ofendida,  
el alma ofendida, se vengará!

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Sombra affligida, no nos hagas daño!  
¡Sombra irritada, perdona, perdona!  
¡Sombra affligida, etc!

**TIMUR**

¡Liu...bondad! ¡Liu...bondad!  
*(CON UNA RELIGIOSA PIEDAD, SE RECOGE EL CUERPO DE LIU  
Y LA MUCHEDUMBRE TESTIMONIA UN PROFUNDO  
RESPECTO.)*  
¡Ah! ¡Juntos vamos todavía una vez así,  
con tu mano en la mía!  
Yo sé bien donde tú vas. ¡Yo te seguiré!  
Para oírte, cerca de ti,  
por la noche y no por la mañana.

**PONG**

¡En mi corazón,  
ese útil anciano,  
se revela y me atormenta!

**PING**

Ah! per la prima volta  
Al vedere la morte  
Non sogghigno!

**PANG**

Quella fanciulla spenta  
Pesa sopra il mio cuor  
Come un macigno!

**LA FOLLA**

*(SOP.)*

Liù, bontà perdona, perdona!

*(SOP., MEZ-SOP., TEN.)*

Liù, bontà, Liù dolcezza,

Dormi! Oblia!

*(TUTTI.)*

Liù! Poesia!

*(RIMANGONO SOLI, L'UNO DI FRONTE ALL'ALTRO, IL PRINCIPE E TURANDOT. LA PRINCIPESSA, SOTTO L'AMPIO VELO, NON HA UN GESTO, UN MOVIMENTO.)*

**CALAF**

Principessa di morte!  
Principessa di gelo!  
Dal tuo tragico cielo  
Scendi giù sulla terra!  
Ah! solleva quel velo!  
Guarda, guarda, crudele,  
Quel purissimo sangue  
Che fu sparso per te!

*(SI PRECIPITA SU DI LEI, STRAPPANDOLE IL VELO.)*

**TURANDOT**

Che mai osi, straniero!  
Cosa umana non sono.  
Son la figlia del Cielo  
Libera e pura.  
Tu stringi il mio freddo velo  
Ma l'anima è lassù!

**CALAF**

La tua anima è in alto,  
Ma il tuo corpo è vicino!  
Con le mani brucianti  
Stringerò i lembi d'oro  
Del tuo manto stellato.  
La mia bocca fremente  
Premerò su di te...

**TURANDOT**

Non profanarmi!

**CALAF**

Ah! sentirti viva!

**TURANDOT**

**PING**

¡Ah! por primera vez,  
ante la vista de la muerte,  
no puedo burlarme!

**PANG**

¡Esta joven muchacha,  
que no es nada,  
pesa en mi corazón!

**LA MUCHEDUMBRE**

*(SOPRANOS.)*

¡Liu, bondad, perdona, perdona!

*(SOPRANOS, MEZZOSOPRANOS Y TENORES.)*

¡Liu, bondad, Liu, dulzura,

duerme, olvida!

*(TODOS.)*

¡Liu! ¡Poesía!

*(QUEDAN SOLOS, CARA A CARA, EL PRINCIPE Y TURANDOT. ELLA QUEDA INMÓVIL, BAJO SU AMPLIO VELO.)*

**CALAF**

¡Princesa de muerte!  
¡Princesa de hielo!  
¡Desciende de tu trágico cielo,  
aquí, abajo, sobre la tierra!  
¡Ah! ¡Levántate ese velo!  
¡Mira, mira cruel,  
como fue derramada la más pura  
de las sangres a causa tuya  
*(SE LANZA SOBRE ELLA Y LE ARRANCA EL VELO.)*

**TURANDOT**

¡A qué te has atrevido, extranjero!  
Yo no soy cosa humana,  
soy la hija del Cielo,  
libre y pura.  
¡Tú retienes mi velo  
pero mi alma está allá arriba!

**CALAF**

Tu alma está muy alta,  
¡Pero tu cuerpo está muy próximo!  
Con mis manos ardientes,  
cogeré las orlas de oro  
de tu manto estrellado.  
Mi boca, temblorosa,  
te estrechará...

**TURANDOT**

¡No me profanes!

**CALAF**

¡Ah! ¡Sentirte viva!

**TURANDOT**

Indietro!

CALAF

Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Sentirti viva!

TURANDOT

Non profanarmi! Non profanarmi!

CALAF

Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Menzogna!

TURANDOT

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio  
Non si rinnoverà! Ah! No!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!  
È un sacrilegio!

CALAF

No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT

Sacrilegio!  
Che è mai di me?  
Perduta!

CALAF

*(LA BACIA CON ARDORE.)*

Mio fiore! Oh! mattutino!  
Mio fiore, ti respiro!  
I senti tuoi di giglio  
Ah! treman sul mio petto!...

VOCI DI DONNE

Ah! Ah! Ah! Ah!

CALAF

...Già ti sento mancare di dolcezza,  
tutta bianca nel tuo manto d'argento!

¡Atrás!

CALAF

¡Sentirte viva!

TURANDOT

¡Atrás!

CALAF

¡Sentirte viva!

TURANDOT

¡No me profanes! ¡No me profanes!

CALAF

¡Tu hielo no es sino mentira!

TURANDOT

¡Atrás!

CALAF

¡Mentira!

TURANDOT

¡Te quiero mía!

TURANDOT

¡El martirio de mi abuela  
no se repetirá! ¡Ah, no!

CALAF

¡Te quiero mia!

TURANDOT

¡No me toques, extranjero!  
¡Es un sacrilegio!

CALAF

¡No, besarte me dará la eternidad!

TURANDOT

¡Sacrilego!  
¿Qué me va ha ocurrir!  
¡Estoy perdida!

CALAF

*(CUBRIÉNDOLA DE ARDIENTES BESOS.)*

¡Mi flor! ¡Oh, mi flor matinal!  
¡Mi flor, yo te respiro!  
Tus senos de lis,  
¡ah! tiemblas contra mi pecho!

VOZ DE LAS MUJERES

¡Ah, ah, ah, ah!

CALAF

...yo te siento ya desfallecer de dulzura,  
toda blanca en tu manto de plata!

**TURANDOT**  
Come vincesti?

**CALAF**  
Piangi?

**TURANDOT**  
È l'alba! È l'alba!...  
...È l'alba! Turandot tramonta!

**I RAGAZZI**  
*(CORO INTERNO.)*  
L'alba! Luce la vita! Tutto è puro!...

**GLI UOMINI**  
L'alba! Luce e vita! Principessa...

**CALAF**  
È l'alba! È l'alba!  
E amor nasce col sole!

**I RAGAZZI**  
Tutto è santo!  
Che dolcezza nel tuo pianto!

**GLI UOMINI**  
...che dolcezza nel tuo pianto!

**TURANDOT**  
Che nessun mi veda...  
La mia gloria è finita!

**CALAF**  
No! essa incomincia!

**TURANDOT**  
Onta su me!

**TURANDOT**  
Del primo pianto...Ah...  
Del primo pianto! Sì,  
Straniero, quando sei giunto,  
Con angoscia ho sentito  
Il brivido fatale  
Di questo mal supremo.  
Quanti ho visto morire per me!  
E li ho spregiati; ma ho temuto te!  
C'era negli occhi tuoi  
La luce degli eroi.  
C'era negli occhi tuoi  
La superba certezza...  
E t'ho odiato per quella...  
E per quella t'ho amato,  
Tormentata e divisa  
Fra due terrori uguali:  
Vincerti o esser vinta...

**TURANDOT**  
¿Cómo has vencido?

**CALAF**  
¿Lloras?

**TURANDOT**  
¡El alba, he aquí el alba!...  
...¡He aquí el alba! ¡Turandot se rinde!

**LOS JÓVENES**  
*(ENTRE BAMBALINAS.)*  
¡El alba! ¡Luz y vida! ¡Todo es puro!...

**LOS HOMBRES**  
¡El alba! ¡Luz y vida! Princesa...

**CALAF**  
¡El alba! ¡El alba!  
¡Y el amor nace con el sol!

**LOS JÓVENES**  
¡Todo es santo!  
¡Qué dulzura en tus lágrimas!

**LOS HOMBRES**  
...¡qué dulzura en tus lágrimas!

**TURANDOT**  
¡Qué nadie me vea...  
mi gloria ha terminado!

**CALAF**  
¡No, ahora comienza!

**TURANDOT**  
¡Para mí, qué vergüenza!

**TURANDOT**  
De las primeras lágrimas...ah...  
¡de las primeras lágrimas! Sí,  
extranjero, cuando me fuiste presentando,  
yo tuve la angustia  
del fatal escalofrío,  
de este supremo mal.  
¡He visto morir ha tantos por mí!  
Y lo he desdeñado, pero a ti, te temía.  
En tus ojos está  
la luz de los héroes.  
Había en tus ojos  
la soberbia certezza...  
Y yo era a causa de ella...  
Y ha causa de ella te he amado,  
atormentada y rasgada  
por tus dos terrores iguales:  
ganarte o ser vencida...

E vinta son...Ah! Vinta,  
Più che dall'altra prova,  
Da questa febbre che mi vien da te!

CALAF

Sei mia! Mia!

TURANDOT

Questo, questo chiedevi.  
Ora lo sai.  
Più grande vittoria non voler!  
Parti, straniero, col tuo mister!

CALAF

Il mio mistero?  
Non he ho più! Sei mia!  
Tu che tremi se ti sfioro!  
Tu che sbianchi se ti bacio  
Puoi perdermi se vuoi!  
Il mio nome e la vita  
Insieme ti dono.  
Io son Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT

So il tuo nome! So il tuo nome!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

TURANDOT

Ecco! È l'ora!  
È l'ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

## QUADRO SECONDO

*L'esterno del palazzo imperiale. Sopra un'alta  
Scala, al centro della scena, l'Imperatore sta  
Circondato dalla corte.*

LA FOLLA

Y estoy vencida,...¡ah! Vencida,  
menos por esta gran prueba  
que por esta fiebre que me viene de ti.

CALAF

¡Ven a mí! ¡A mí!

TURANDOT

Eso es lo que me pides,  
ahora ya lo sabes.  
¡No exijas una gran victoria!  
¡Parte, extranjero, con tu misterio!

CALAF

¿Mi misterio?  
¡Yo no lo tengo! ¡Se mía!  
¡Tú, que tiembles si yo te rozo!  
¡Tú, que palideces si te abrazo,  
puedes perderme si quieres!  
Mi nombre y mi vida  
te doy unidas.  
Yo soy Calaf, hijo de Timur.

TURANDOT

¡Sé tu nombre! ¡Sé tu nombre!

CALAF

¡Mi gloria es tu abrazo!

TURANDOT

¡Escucha! ¡Suenan las trompetas!

CALAF

¡Mi vida es besarte!

TURANDOT

¡Aquí está! ¡Es la hora de la prueba!  
¡Es la hora de la prueba!

CALAF

¡Yo no la temo!

TURANDOT

¡Ah! Calaf, ¡preséntate al pueblo conmigo!

CALAF

¡Eres tú quien ha vencido!

## ESCENA SEGUNDA

*Ante el Palacio Imperial. En lo alto de  
una gran escalera, el trono del  
Emperador rodeado de la corte.*

LA MUCHEDUMBRE

Diecimila anni al nostro Imperatore!

**TURANDOT**

Padre augusto,  
conosco il nome dello straniero!  
(*FISSANDO CALAF.*)  
il suo nome è ....Amor!

(*I DUE AMANTI SI TROVANO AVVINTI PERDUTAMENTE,  
MENTRE LA FOLLA GETTA FIOIRI E ACCLAMA GIOIOSA.*)

**LA FOLLA**

Amor!  
O sole! Vita! Eternità!  
Luce del mondo e amore!  
Ride e canta nel sole  
L'infinità nostra felicità!  
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

**FINE**

¡Diez mil años tiene nuestro Emperador!

**TURANDOT**

¡Padre augusto,  
yo conozco el nombre del extranjero!  
(*MIRA A CALAF.*)  
Su nombre es...¡Amor!

(*LOS DOS ENAMORADOS SE LANZAN LOCAMENTE,  
MIENTRAS QUE LA MUCHEDUMBRE LES ACLAMA Y LANZA FLORES.*)

**LA MUCHEDUMBRE**

¡Amor!  
¡Oh, sol! ¡Vida! ¡Eternidad!  
¡Luces del mundo y amor!  
¡Riamos y cantemos  
por nuestra infinita felicidad!  
¡Gloria a ti! ¡Gloria a ti! ¡Gloria!

**FIN**